

FIRST SESSION
**Twenty-eighth
Legislature**
SASKATCHEWAN

PREMIÈRE SESSION
**Vingt-huitième
législature**
SASKATCHEWAN

B I L L

No. 63

An Act to amend *The Education Act, 1995* and to facilitate the efficient organization, administration and operation of the elementary and secondary education system in Saskatchewan

Honourable Don Morgan

PROJET DE LOI

n° 63

Loi modifiant la *Loi de 1995 sur l'éducation* et visant à faciliter l'organisation, l'administration et le fonctionnement efficaces du système d'éducation élémentaire et secondaire en Saskatchewan

L'honorable Don Morgan

BILL

No. 63

An Act to amend *The Education Act, 1995* and to facilitate the efficient organization, administration and operation of the elementary and secondary education system in Saskatchewan

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Saskatchewan, enacts as follows:

Short title

1 This Act may be cited as *The Education Amendment Act, 2017*.

SS 1995, c E-0.2 amended

2 *The Education Act, 1995* is amended in the manner set forth in this Act.

New section 2

3 **Section 2 is repealed and the following substituted:**

“Definitions

2 In this Act:

‘academic year’ means that portion of a school year commencing on the first school day and ending on the last school day of that school year, as those dates are determined in accordance with section 163 and the regulations; (« *année d’enseignement* »)

‘association’ means the Saskatchewan School Boards Association; (« *association* »)

‘attendance area’ means:

(a) with respect to a school operated by a board of education:

(i) the school division, if the school is the only school operated by the board of education in the school division; or

(ii) the portion of the school division that is designated by the board of education as the attendance area for the school;

(b) with respect to a francsaskois school, the portion of the francophone education area in which the francsaskois school is located that is designated by the conseil scolaire as the attendance area for that francsaskois school; (« *zone de fréquentation* »)

‘bargaining collectively’ means negotiating in good faith with a view to the conclusion of a collective bargaining agreement, or a renewal or revision of a collective bargaining agreement, and setting out in written form the terms of agreement arrived at in negotiations or required to be incorporated in a collective bargaining agreement by this Act; (« *négociation collective* »)

PROJET DE LOI

n° 63

Loi modifiant la *Loi de 1995 sur l'éducation* et visant à faciliter l'organisation, l'administration et le fonctionnement efficaces du système d'éducation élémentaire et secondaire en Saskatchewan

(Sanctionnée le)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan, édicte :

Titre abrégé

1 *Loi modificative de 2017 sur l'éducation.*

Modification de LS 1995, c E-0.2

2 La *Loi de 1995 sur l'éducation* est modifiée de la manière énoncée dans la présente loi.

Nouvel article 2

3 **L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“accord-cadre” :

a) L'accord-cadre sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 22 septembre 1992 entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan et certaines bandes indiennes en règlement des revendications irrésolues des bandes indiennes fondées sur des droits fonciers issus de traités;

b) l'accord de règlement avec la bande de Nekaneet conclu le 23 septembre 1992 entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan et la bande de Nekaneet en règlement des revendications irrésolues de la bande de Nekaneet fondées sur des droits fonciers issus de traités;

c) tout autre accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan et une bande indienne en règlement des revendications irrésolues de cette bande fondées sur des droits fonciers issus de traités, aux mêmes conditions que celles de l'accord mentionné à l'alinéa a) ou à des conditions semblables. (“*Framework Agreement*”)

“**adjoind d'enseignement**” Personne employée par une commission scolaire ou le conseil scolaire pour travailler comme aide dans une école sous la direction et la surveillance d'un enseignant ou du directeur de l'école. (“*educational assistant*”)

'board of education' means the board of education of a school division; (« *commission scolaire* »)

'chief financial officer' means a person appointed by a board of education or the conseil scolaire to perform the functions of chief financial officer of the board of education or the conseil scolaire, as the case may be; (« *chef des services financiers* »)

'collective bargaining agreement' means an agreement in writing between the parties to negotiation setting forth the terms and conditions of employment of teachers; (« *convention collective* »)

'company' means a corporation that has share capital; (« *société commerciale* »)

'compulsory school age' means having attained the age of six years but not having attained the age of 16 years; (« *âge scolaire* »)

'conseil d'école' means a conseil d'école established pursuant to section 134.1 for a francophone school; (« *conseil d'école* »)

'conseil scolaire' means the Conseil scolaire francophone established pursuant to section 42.1; (« *conseil scolaire* »)

'director' means a person appointed by a board of education or the conseil scolaire to function as the chief executive officer of the board of education or the conseil scolaire, as the case may be; (« *directeur* »)

'dispute' means a difference arising between the parties to a negotiation in the course of negotiating a collective bargaining agreement; (« *différend* »)

'division scolaire francophone' means the geographic area that encompasses all francophone education areas; (« *division scolaire francophone* »)

'educational assistant' means a person who is employed by a board of education or the conseil scolaire to assist in the work of a school under the direction and supervision of a teacher or principal; (« *adjoint d'enseignement* »)

'elector' means an elector as defined in *The Local Government Election Act, 2015*; (« *électeur* »)

'federation' means the Saskatchewan Teachers' Federation; (« *fédération* »)

'Framework Agreement' means:

(a) the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Framework Agreement dated September 22, 1992 and entered into by Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Saskatchewan and certain Indian bands with respect to the settlement of the outstanding treaty land entitlement claims of the Indian bands;

(b) the Nekaneet Treaty Land Entitlement Settlement Agreement dated September 23, 1992 and entered into by Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Saskatchewan and the Nekaneet Indian Band with respect to the settlement of the outstanding treaty land entitlement claim of the Nekaneet Indian Band; and

(c) any agreement entered into by Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Saskatchewan and an Indian band with respect to the settlement of the outstanding treaty land entitlement claim of that band on the same or substantially the same terms as the agreement mentioned in clause (a); (« *accord-cadre* »)

“adulte de langue minoritaire” Citoyen canadien qui est âgé d’au moins 18 ans et, selon le cas :

- a) dont la première langue apprise et toujours comprise est le français;
- b) qui a reçu son enseignement primaire au Canada en français, à l’exclusion des programmes d’immersion en français;
- c) qui a un enfant qui a reçu ou qui reçoit un enseignement primaire ou secondaire au Canada en français, à l’exclusion des programmes d’immersion en français. (*“minority language adult”*)

“âge scolaire” Se dit d’une personne âgée d’au moins six ans mais de moins de 16 ans. (*“compulsory school age”*)

“année d’enseignement” Partie d’une année scolaire qui commence le premier jour de classe et se termine le dernier jour de classe de cette année scolaire, ces dates étant fixées conformément à l’article 163 et aux règlements. (*“academic year”*)

“année d’imposition” Année qui commence le 1^{er} janvier et qui se termine le 31 décembre de la même année. (*“taxation year”*)

“année scolaire” Période qui commence le 1^{er} juillet d’une année et se termine le 30 juin de l’année suivante. (*“school year”*)

“assiette d’imposition” S’entend d’un taxable assessment au sens de la loi intitulée *The Cities Act*, de la loi intitulée *The Municipalities Act* ou de la loi intitulée *The Northern Municipalities Act, 2010*, selon le cas. (*“taxable assessment”*)

“association” L’association appelée Saskatchewan School Boards Association. (*“association”*)

“bande indienne” Bande au sens défini par la *Loi sur les Indiens* (Canada), le conseil de bande compris. (*“Indian band”*)

“brevet d’enseignement” S’entend d’un teacher’s certificate au sens de la définition qu’en donne la loi intitulée *The Registered Teachers Act*. (*“teacher’s certificate”*)

“chef des services financiers” Personne nommée par une commission scolaire ou le conseil scolaire pour exercer les fonctions de chef des services financiers de la commission scolaire ou du conseil scolaire, selon le cas. (*“chief financial officer”*)

“commission conjointe” Celle créée conformément aux règlements par une commission scolaire et une ou plusieurs autres parties en vue de la gestion d’une école, d’un programme ou d’un service conformément à l’accord conclu entre les parties. (*“joint board”*)

“commission scolaire” La commission scolaire d’une division scolaire. (*“board of education”*)

“conseil d’école” Celui créé en application de l’article 134.1 pour une école fransaskoise. (*“conseil d’école”*)

“conseil école-communauté” Celui créé en application de l’article 140.1. (*“school community council”*)

‘francophone education area’ means a geographic area within the division scolaire francophone that is established as a francophone education area pursuant to a minister’s order pursuant to section 47; (« *région scolaire francophone* »)

‘fransaskois school’ means a school that is in a francophone education area and is under the jurisdiction of the conseil scolaire in which:

- (a) courses are taught primarily in French;
- (b) the language of communication with pupils and parents is predominantly French; and
- (c) the French language is used and developed as a first language in instruction and in school activities; (« *école fransaskoise* »)

‘French immersion program’ includes any program in a school designated pursuant to subsection 180(3) and a program designated pursuant to subsection 180(3), but does not include any program that is excluded from this definition by regulation; (« *programme d’immersion en français* »)

‘grievance’ means any disagreement between the parties to a collective bargaining agreement with respect to the meaning or application of the collective bargaining agreement or any violation of the collective bargaining agreement; (« *grief* »)

‘guardian’ means:

- (a) with respect to a child of compulsory school age who attends a school other than a fransaskois school, a person who is not the natural parent of the child and who has been made responsible for the care of the child, and includes:
 - (i) a person who has lawfully and formally received the child to reside in his or her home and to be in his or her care or custody for the time being or until the child reaches the age of majority; and
 - (ii) a person appointed or recognized in law as a guardian of the child; or
- (b) with respect to a child of compulsory school age who attends a fransaskois school, a person who is not the natural parent of the child and who is appointed or recognized in law as a guardian of the child; (« *tuteur* »)

‘home-based education program’ means an education program:

- (a) that is provided to a pupil who has attained the age of six years but has not attained the age of 18 years;
- (b) that is started at the initiative of and is under the direction of the parent or guardian of the pupil; and
- (c) in which the pupil is receiving instruction at and from the home of the pupil; (« *programme de scolarisation à domicile* »)

“conseil scolaire” Le Conseil scolaire fransaskois créé par l'article 42.1. (*“conseil scolaire”*)

“conseiller” Membre :

- a) d'une commission scolaire;
- b) du conseil scolaire;
- c) d'un conseil d'école. (*“trustee”*)

“convention collective” Convention écrite conclue entre les parties à la négociation et renfermant les modalités et conditions d'emploi des enseignants. (*“collective bargaining agreement”*)

“convention locale” Convention collective négociée par les parties mentionnées aux articles 235 ou 236. (*“local agreement”*)

“convention provinciale” Convention collective négociée par les parties mentionnées à l'article 234. (*“provincial agreement”*)

“différend” Divergence survenant entre les parties au cours de la négociation d'une convention collective. (*“dispute”*)

“directeur” Personne nommée par une commission scolaire ou le conseil scolaire pour exercer les fonctions de directeur général de la commission scolaire ou du conseil scolaire, selon le cas. (*“director”*)

“directeur d'école” Enseignant nommé par une commission scolaire ou le conseil scolaire, selon le cas, pour exercer les fonctions de directeur d'école sous le régime de la présente loi. (*“principal”*)

“district scolaire” Celui visé à l'article 120. (*“school district”*)

“division scolaire” Celle désignée en vertu de l'article 40, s'agissant d'une division scolaire publique ou d'une division scolaire séparée. (*“school division”*)

“division scolaire francophone” L'aire géographique que couvrent l'ensemble des régions scolaires francophones. (*“division scolaire francophone”*)

“division scolaire publique” Toute division scolaire autre qu'une division scolaire séparée. (*“public school division”*)

“division scolaire séparée” Celle créée conformément au paragraphe 41(2). (*“separate school division”*)

“école” Milieu d'apprentissage structuré dans lequel un programme éducatif relevant d'une commission scolaire, du conseil scolaire ou du ministère est offert aux élèves ainsi qu'aux enfants qui fréquentent la maternelle, y compris, si le contexte le commande, les terrains, bâtiments et autres locaux et les améliorations permanentes utilisés par l'école et en rapport avec celle-ci, mais à l'exclusion des écoles indépendantes. (*“school”*)

‘independent school’ means an institution:

- (a) in which instruction is provided to pupils of compulsory school age; and
- (b) that is controlled and administered by a person other than a public authority; (« *école indépendante* »)

‘Indian band’ means a band as defined in the *Indian Act* (Canada) and includes the council of a band; (« *bande indienne* »)

‘joint board’ means a joint board established in accordance with the regulations by a board of education and one or more other parties for the purposes of administering the affairs of a school, program or service in accordance with the agreement between the parties; (« *commission conjointe* »)

‘local agreement’ means a collective bargaining agreement negotiated by the parties mentioned in section 235 or 236; (« *convention locale* »)

‘minister’ means the member of the Executive Council to whom for the time being the administration of this Act is assigned; (« *ministre* »)

‘ministry’ means the ministry over which the minister presides; (« *ministère* »)

‘minority language adult’ means a Canadian citizen who is 18 years of age and:

- (a) whose first language learned and still understood is French;
- (b) who has received his or her primary school instruction in Canada in French, other than through a French immersion program; or
- (c) who has a child who has received or is receiving primary or secondary school instruction in Canada in French, other than through a French immersion program; (« *adulte de langue minoritaire* »)

‘minority language instruction program’ means a program of instruction:

- (a) that is under the jurisdiction of the conseil scolaire; and
- (b) in which the French language is used and developed as a first language in instruction and in school activities; (« *programme d’enseignement en langue minoritaire* »)

‘owner’ means a person who has any right, title, estate or interest in property other than that of an occupant or mortgagee; (« *propriétaire* »)

‘prekindergarten program’ means a program approved by the minister that may be delivered by a board of education or the conseil scolaire for children who are not yet eligible to be enrolled in a kindergarten program in a school; (« *programme de prématernelle* »)

‘prescribed form’ means the form prescribed in the regulations; (« *formulaire réglementaire* »)

‘principal’ means a teacher appointed by a board of education or the conseil scolaire, as the case may be, to perform the duties of a principal pursuant to this Act; (« *directeur d’école* »)

“école fransaskoise” École située dans une région scolaire francophone et relevant du conseil scolaire, dans laquelle :

- a) l’enseignement se donne principalement en français;
- b) la langue de communication avec les élèves et les parents est surtout le français;
- c) le français est utilisé et valorisé comme première langue de communication dans les activités pédagogiques et scolaires. (“*fransaskois school*”)

“école indépendante” Établissement réunissant les caractères suivants :

- a) on y enseigne à des élèves d’âge scolaire;
- b) sa direction et son administration relèvent d’une personne autre qu’une autorité publique. (“*independent school*”)

“école indépendante inscrite” École indépendante qui est inscrite sous le régime de la présente loi et des règlements. (“*registered independent school*”)

“électeur” S’entend au sens défini dans la loi intitulée *The Local Government Election Act, 2015*. (“*elector*”)

“électeur francophone” Personne qui remplit toutes les conditions suivantes :

- a) être un adulte de langue minoritaire;
- b) résider en Saskatchewan depuis au moins six mois consécutifs;
- c) être inscrit conformément aux règlements;
- d) selon le cas :
 - (i) avoir un enfant inscrit dans une école fransaskoise de la région scolaire francophone pour laquelle un membre du conseil scolaire doit être élu ou qui est visée par les questions à débattre ou par la réunion,
 - (ii) avoir un enfant qui bénéficie d’un programme de scolarisation à domicile inscrit auprès du conseil scolaire,
 - (iii) être une personne qui bénéficie ou dont l’enfant bénéficie d’un programme d’enseignement en langue minoritaire en vertu de l’article 181 et qui est assignée à une région scolaire francophone aux fins de votation. (“*voter*”)

“élève” Toute personne d’âge scolaire, ainsi que toute personne qui répond à l’un des critères suivants :

- a) elle est inscrite à une école ou à une école indépendante inscrite;
- b) elle suit un programme de scolarisation à domicile inscrit. (“*pupil*”)

“enseignant” Titulaire d’un brevet d’enseignement en cours de validité. (“*teacher*”)

“enseignant remplaçant” Enseignant engagé par une commission scolaire ou le conseil scolaire, selon le cas, pour une année d’enseignement complète afin de remplacer un enseignant se trouvant en congé pendant toute cette année d’enseignement. (“*replacement teacher*”)

‘provincial agreement’ means a collective bargaining agreement negotiated by the parties mentioned in section 234; (« *convention provinciale* »)

‘public school division’ means a school division other than a separate school division; (« *division scolaire publique* »)

‘pupil’ means a person:

- (a) who is enrolled in a school or registered independent school; or
- (b) who is receiving instruction in a registered home-based education program;

and includes any person who is of compulsory school age; (« *élève* »)

‘registered home-based education program’ means a home-based education program registered pursuant to this Act and the regulations; (« *programme de scolarisation à domicile inscrit* »)

‘registered independent school’ means an independent school registered pursuant to this Act and the regulations; (« *école indépendante inscrite* »)

‘replacement teacher’ means a teacher employed by a board of education or the conseil scolaire, as the case may be, for one complete academic year for the purposes of replacing an existing teacher who is on a leave of absence for one complete academic year; (« *enseignant remplaçant* »)

‘school’ means a structured learning environment through which an education program, under the jurisdiction of a board of education, the conseil scolaire or the ministry, is offered to pupils and to children attending kindergarten, and, if the context requires, includes the land, buildings or other premises and permanent improvements used by and in connection with the school, but does not include an independent school; (« *école* »)

‘school community council’ means a school community council established pursuant to section 140.1; (« *conseil école-communauté* »)

‘school day’ means a day within a school year:

- (a) on which instruction is given to pupils or examinations or other educational activities involving pupils are conducted, and that may include time authorized by a board of education or the conseil scolaire, as the case may be, for the purposes of non-instructional time; or
- (b) that is authorized by a board of education or the conseil scolaire, as the case may be, for the purposes of non-instructional time; (« *jour de classe* »)

‘school district’ means a school district as described in section 120; (« *district scolaire* »)

‘school division’ means a school division designated pursuant to section 40, and includes a public school division and a separate school division; (« *division scolaire* »)

‘school site’ means land or an interest in land or premises acquired by a board of education or the conseil scolaire for a school, school playground or any other purpose associated with the operation of a school; (« *terrain pour la construction d’écoles* »)

“enseignant suppléant” Enseignant engagé pour remplacer au jour le jour un enseignant qui est temporairement absent. (*“substitute teacher”*)

“enseignant temporaire” Enseignant engagé par une commission scolaire ou le conseil scolaire, selon le cas, au titre d’un contrat qui précise le but de l’engagement et sa durée, celle-ci étant d’au moins 20 jours de classe consécutifs mais inférieure à une année d’enseignement :

- a) soit pour combler une vacance inattendue au cours de l’année scolaire,
- b) soit pour remplacer un enseignant qui, pour quelque motif que ce soit, est absent durant cette période. (*“temporary teacher”*)

“fédération” La fédération appelée Saskatchewan Teachers’ Federation. (*“federation”*)

“formulaire réglementaire” Formulaire prescrit par règlement. (*“prescribed form”*)

“grief” Désaccord entre les parties à une convention collective quant au sens à donner à la convention collective ou à son application, ou à propos d’une violation de la convention collective. (*“grievance”*)

“jour de classe” Tout jour de l’année scolaire :

- a) soit employé à donner de l’instruction aux élèves, à leur faire passer des examens ou à les faire participer à d’autres activités éducatives, y compris éventuellement des espaces de temps assimilés, avec l’agrément de la commission scolaire ou du conseil scolaire, selon le cas, à des périodes non employées à l’instruction;
- b) soit compté, avec l’agrément de la commission scolaire ou du conseil scolaire, selon le cas, dans les périodes non employées à l’instruction. (*“school day”*)

“ministère” Celui que dirige le ministre. (*“ministry”*)

“ministre” Le membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. (*“minister”*)

“négociation collective” Processus consistant à négocier de bonne foi en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d’une convention collective et à coucher par écrit les accords négociés ou ceux que la présente loi oblige d’incorporer à une convention collective. (*“bargaining collectively”*)

“programme d’enseignement en langue minoritaire” Programme d’enseignement réunissant les caractères suivants :

- a) il relève du conseil scolaire;
- b) le français y est utilisé et valorisé comme première langue de communication dans les activités pédagogiques et scolaires. (*“minority language instruction program”*)

“programme de prématernelle” Programme approuvé par le ministre que peut offrir une commission scolaire ou le conseil scolaire aux enfants qui ne sont pas encore admissibles à un programme de maternelle dans une école. (*“prekindergarten program”*)

‘school year’ means the period commencing on July 1 in one year and ending on June 30 in the following year; (« *année scolaire* »)

‘separate school division’ means a separate school division established pursuant to subsection 41(2); (« *division scolaire séparée* »)

‘subdivision’ means a portion of a school division whose boundaries have been defined for the purposes of the election of a member of the board of education; (« *sous-division* »)

‘substitute teacher’ means a teacher employed on a day-to-day basis as required to replace a teacher who is temporarily absent from his or her regular duties; (« *enseignant suppléant* »)

‘taxable assessment’ means a taxable assessment within the meaning of *The Cities Act, The Municipalities Act or The Northern Municipalities Act, 2010*, as the case requires; (« *assiette d’imposition* »)

‘taxation year’ means the year commencing on January 1 in one year and ending on December 31 of the same year; (« *année d’imposition* »)

‘teacher’ means a person who holds a valid teacher’s certificate; (« *enseignant* »)

‘teacher’s certificate’ means teacher’s certificate as defined in *The Registered Teachers Act*; (« *brevet d’enseignement* »)

‘temporary teacher’ means a teacher employed by a board of education or the conseil scolaire, as the case may be, under a contract endorsed to specify the term and purpose of the appointment, for a period of 20 or more consecutive school days but less than a complete academic year:

- (a) to fill an unexpected vacancy during the school year; or
- (b) to replace a teacher who for any reason is absent for that period; (« *enseignant temporaire* »)

‘tender’ means a tender that is issued in response to an invitation made to the public at large; (« *soumission* »)

‘trustee’ means a member of:

- (a) a board of education;
- (b) the conseil scolaire;
- (c) a conseil d’école; (« *conseiller* »)

‘university’ means the University of Saskatchewan or The University of Regina unless otherwise stated; (« *université* »)

‘voter’ means a person:

- (a) who is a minority language adult;
- (b) who is a resident of Saskatchewan whose current period of residency in Saskatchewan has been for not less than six consecutive months;
- (c) who is registered in accordance with the regulations; and

“programme de scolarisation à domicile” Programme de scolarisation qui répond aux critères suivants :

- a) il s'adresse à un élève âgé de six ans mais de moins de 18 ans;
- b) l'initiative et la direction du programme reviennent au père, à la mère ou au tuteur de l'élève;
- c) l'élève reçoit par ce programme un enseignement dispensé à son domicile et à partir de son domicile. (*“home-based education program”*)

“programme de scolarisation à domicile inscrit” Programme de scolarisation à domicile qui est inscrit sous le régime de la présente loi et des règlements. (*“registered home-based education program”*)

“programme d'immersion en français” S'entend de tout programme désigné conformément au paragraphe 180(3) et offert dans une école désignée conformément à ce paragraphe, mais non d'un programme exclu par règlement de l'application de la présente définition. (*“French immersion program”*)

“propriétaire” Personne qui possède un droit, un titre, un domaine ou un intérêt, autres que ceux d'un occupant ou d'un créancier hypothécaire, dans un bien. (*“owner”*)

“région scolaire francophone” Aire géographique ainsi constituée au sein de la division scolaire francophone par arrêté ministériel pris conformément à l'article 47. (*“francophone education area”*)

“société commerciale” Personne morale dotée d'un capital social. (*“company”*)

“soumission” Celle présentée à la suite d'un appel d'offres public. (*“tender”*)

“sous-division” Secteur d'une division scolaire dont les limites ont été déterminées pour l'élection d'un membre de la commission scolaire. (*“subdivision”*)

“terrain pour la construction d'écoles” Terrain ou intérêt dans un terrain ou des locaux acquis par une commission scolaire ou le conseil scolaire en vue de la construction d'une école ou de l'aménagement d'une cour de récréation ou pour tout autre usage lié au fonctionnement d'une école. (*“school site”*)

“tuteur” :

- a) À l'égard d'un enfant d'âge scolaire qui fréquente une école autre qu'une école fransaskoise, toute personne, autre que ses parents naturels, qui a été chargée de s'occuper de l'enfant, y compris :
 - (i) une personne qui, légalement et formellement, a accueilli l'enfant chez elle pour l'instant ou jusqu'à sa majorité, pour y habiter sous ses soins ou sa garde,
 - (ii) une personne nommée tuteur de l'enfant ou reconnue ainsi en droit;
- b) à l'égard d'un enfant d'âge scolaire qui fréquente une école fransaskoise, toute personne, autre que ses parents naturels, qui est nommée tuteur de l'enfant ou reconnue ainsi en droit. (*“guardian”*)

- (d) who:
- (i) has a child who is enrolled in a fransaskois school in the francophone education area for which a member of the conseil scolaire is to be elected or for which the business or meeting is to be conducted;
 - (ii) has a child who is receiving a home-based education program that is registered with the conseil scolaire; or
 - (iii) is a person who is, or whose child is, receiving a minority language instruction program pursuant to section 181 and who is assigned to a francophone education area for voting purposes. (« *électeur francophone* »).

Section 3 amended

4(1) Subsection 3(1) of the English version is amended by striking out “department” and substituting “ministry”.

(2) Clause 3(2)(e) is amended by striking out “prescribe, approve or recommend pursuant to clause 4(1)(e)” and substituting “specify, approve or recommend pursuant to clause 4(1.1)(m)”.

Section 4 amended**5 Subsections 4(1) and (2) are repealed and the following substituted:**

“(1) In accordance with section 3, the minister is responsible for the elementary and secondary education system and may do any things that the minister considers advisable to carry out that responsibility.

“(1.1) Without limiting the generality of subsection (1), the minister may:

- (a) establish goals and objectives for the elementary and secondary education system;
- (b) establish performance measures and targets for the elementary and secondary education system;
- (c) develop, implement and evaluate elementary and secondary education policies;
- (d) conduct financial, human resources and information technology planning for the elementary and secondary education system;
- (e) develop methodologies for effective and efficient allocation of resources;
- (f) in accordance with this Act and the regulations, administer the allocation of available resources for the provision of elementary and secondary education;
- (g) make provision for the efficient organization, administration and operation of the elementary and secondary education system;
- (h) in accordance with this Act and the regulations, if the minister considers it advisable and in the interests of education to do so, by order, alter the boundaries of any school division that is not a separate school division;

“**université**” Sauf disposition contraire, l’université appelée *University of Saskatchewan* ou l’université appelée *The University of Regina*. (“*university*”)

“**zone de fréquentation**” :

- a) S’agissant d’une école relevant d’une commission scolaire :
 - (i) soit la division scolaire, si c’est la seule école relevant de la commission scolaire dans la division scolaire,
 - (ii) soit le secteur de la division scolaire désignée zone de fréquentation de l’école par la commission scolaire;
- b) s’agissant d’une école fransaskoise, le secteur de la région scolaire francophone où elle est située et qui est désignée zone de fréquentation de cette école par le conseil scolaire. (“*attendance area*”)

Modification de l’article 3

4(1) Le paragraphe 3(1) de la version anglaise est modifié par la suppression de « department » et son remplacement par « ministry ».

(2) L’alinéa 3(2)e) est modifié par la suppression de « détermine, approuve ou recommande en vertu de l’alinéa 4(1)e) » et son remplacement par « désigne, approuve ou recommande en vertu de l’alinéa 4(1.1)m) ».

Modification de l’article 4

5 Les paragraphes 4(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« (1) Conformément à l’article 3, le ministre est responsable du système d’éducation élémentaire et secondaire et peut faire toute chose qu’il estime souhaitable dans le but de s’acquitter de cette responsabilité.

« (1.1) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut :

- a) fixer des buts et des objectifs pour le système d’éducation élémentaire et secondaire;
- b) établir des mesures et des cibles de performance pour le système d’éducation élémentaire et secondaire;
- c) élaborer, mettre en œuvre et évaluer les politiques en matière d’éducation élémentaire et secondaire;
- d) conduire la planification financière et la planification des ressources humaines et de la technologie de l’information pour le système d’éducation élémentaire et secondaire;
- e) élaborer des méthodes pour une répartition efficace des ressources;
- f) conformément à la présente loi et aux règlements, administrer la répartition des ressources pour la prestation de l’enseignement élémentaire et secondaire;
- g) pourvoir à l’organisation, à l’administration et au fonctionnement efficaces du système d’éducation élémentaire et secondaire;
- h) conformément à la présente loi et aux règlements, s’il l’estime souhaitable et dans l’intérêt de l’éducation, modifier, par arrêté, les limites d’une division scolaire autre qu’une division scolaire séparée;

-
- (i) in accordance with this Act and the regulations, establish boards of education;
 - (j) if the minister considers it in the public interest to do so, appoint an official trustee to conduct the affairs of a board of education or the conseil scolaire and to exercise the powers and duties otherwise vested in the board of education or the conseil scolaire pursuant to this Act, for any period the minister considers necessary;
 - (k) appoint one or more persons to advise the minister with respect to approval of plans for the location, specifications, financing, furnishing and maintenance of school buildings;
 - (l) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and notwithstanding any other provision of this Act, make provision for the establishment and operation of experimental and special schools;
 - (m) specify, approve or recommend textbooks, library books, reference books, other learning resources, apparatus, equipment and other materials that the minister considers necessary to ensure an optimum quality of instructional services in schools;
 - (n) determine the subjects of instruction and issue courses of study for each grade from kindergarten to Grade 12, or any combination of those grades, for all schools;
 - (o) determine compulsory and optional subjects and course requirements for completion of a grade of instruction;
 - (p) authorize a course of study developed by a school and approved by the board of education or the conseil scolaire to be taught as an alternative, or in addition, to a course or courses determined by the minister;
 - (q) subject to any regulations that may be made by the Lieutenant Governor in Council, establish policies with respect to the approval, implementation, coordination, funding and operation of prekindergarten programs;
 - (r) subject to this Act and the regulations, impose terms and conditions on, and issue written directives with respect to, grants made by the minister to a board of education or the conseil scolaire pursuant to this Act;
 - (s) in determining operating grants mentioned in sections 310 and 313, include local expenditures that the minister considers appropriate for a board of education or the conseil scolaire with respect to providing prekindergarten programs;
 - (t) make provision for the training of teachers, including those required for new or special programs or services to pupils;
 - (u) approve the form of the register of attendance and the manner of its use in recording the daily attendance of pupils;
 - (v) determine the form in which enrolment and attendance data are to be submitted to the ministry;

-
- i) conformément à la présente loi et aux règlements, créer des commissions scolaires;
 - j) s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire, mandater un curateur officiel pour s'occuper des affaires d'une commission scolaire ou du conseil scolaire et pour exercer, durant la période que le ministre estime nécessaire, les pouvoirs et fonctions conférés à la commission scolaire ou au conseil scolaire sous le régime de la présente loi;
 - k) nommer une ou plusieurs personnes chargées de le conseiller en matière d'approbation des plans d'emplacement, des devis, du financement, de l'ameublement et de l'entretien des bâtiments scolaires;
 - l) sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, pourvoir à la création et à l'exploitation d'écoles spéciales ou expérimentales;
 - m) désigner, approuver ou recommander tout le matériel – manuels scolaires, livres de bibliothèque, livres de référence, ressources d'apprentissage, appareils, équipement et autre – qu'il estime nécessaire pour la prestation de services pédagogiques de la plus haute qualité dans les écoles;
 - n) décider des matières d'enseignement et publier les cours pour chacune des années d'études de la maternelle à la 12^e année, ou tout regroupement de ces années d'études, pour toutes les écoles;
 - o) décider des matières obligatoires et à option et fixer les exigences à remplir pour chaque année d'études;
 - p) permettre qu'un cours élaboré par une école et approuvé par la commission scolaire ou le conseil scolaire soit donné en remplacement ou en plus d'un ou plusieurs cours désignés par le ministre;
 - q) sous réserve des règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil, établir des politiques relatives à l'approbation, à la mise en œuvre, à la coordination, au financement et à l'exploitation des programmes de prématernelle;
 - r) sous réserve de la présente loi et des règlements, rattacher des conditions aux subventions qu'il donne à une commission scolaire ou au conseil scolaire en vertu de la présente loi, et donner des directives écrites à leur sujet;
 - s) dans le calcul des subventions de fonctionnement mentionnées aux articles 310 et 313, tenir compte des dépenses locales qu'il juge acceptables pour une commission scolaire ou le conseil scolaire relativement à la prestation de programmes de prématernelle;
 - t) pourvoir à la formation des enseignants, notamment de ceux dont on aura besoin pour les programmes ou les services nouveaux ou spéciaux offerts aux élèves;
 - u) approuver la forme du registre des présences et la façon d'y noter l'assiduité des élèves;
 - v) déterminer la forme sous laquelle les données relatives à l'effectif et aux présences doivent être communiquées au ministère;

(w) for children resident in any portion of the Northern Saskatchewan Administration District, make arrangements for the education of those children:

- (i) in any school division under the jurisdiction of the ministry; or
- (ii) in any similar school division in Manitoba or Alberta;
- (x) make provision for the registration of independent schools;
- (y) make provision for the inspection and supervision of registered independent schools;
- (z) make provision for the registration of home-based education programs;
- (aa) make provision for the monitoring of registered home-based education programs;
- (bb) subject to the regulations, establish policies relating to the administration of registered home-based education programs by boards of education and the conseil scolaire;
- (cc) subject to the regulations, make grants for the provision or enhancement of language education programs;
- (dd) establish policies respecting pupils with intensive needs as defined in section 178;
- (ee) subject to the regulations, provide scholarships, bursaries or similar awards to pupils;
- (ff) exercise any other powers given to the minister by this Act or the regulations.

“(2) A person who is appointed by the minister pursuant to clause (1.1)(j) is entitled to remuneration determined by the Lieutenant Governor in Council and paid by the minister”.

New sections 4.01 and 4.02

6 The following sections are added after section 4:

“Consultation

4.01 In carrying out the minister’s responsibilities pursuant to section 3 and in exercising the minister’s powers pursuant to section 4, the minister may consult with, and seek the advice of, boards of education, the conseil scolaire and any other persons that the minister considers appropriate.

“Minister’s directives

4.02(1) The minister may, from time to time, give a written directive to a board of education or the conseil scolaire to take any action that the minister considers necessary in relation to the operations of the board of education or the conseil scolaire, as the case may be.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a minister’s written directive may require a board of education or the conseil scolaire:

- (a) to carry out its operations in accordance with the strategic direction of the elementary and secondary education system, as set by the minister;

w) pour les enfants qui résident dans un secteur du district administratif du Nord de la Saskatchewan, conclure des arrangements en vue de leur éducation :

- (i) soit dans une des divisions scolaires relevant du ministère,
- (ii) soit dans une division scolaire semblable au Manitoba ou en Alberta;

x) pourvoir à l'inscription des écoles indépendantes;

y) pourvoir à l'inspection et à la supervision des écoles indépendantes inscrites;

z) pourvoir à l'inscription des programmes de scolarisation à domicile;

aa) pourvoir au contrôle des programmes de scolarisation à domicile inscrits;

bb) sous réserve des règlements, établir des politiques au sujet de la gestion, par les commissions scolaires et le conseil scolaire, des programmes de scolarisation à domicile inscrits;

cc) sous réserve des règlements, accorder des subventions pour la prestation ou l'amélioration des programmes de formation linguistique;

dd) établir des politiques relatives aux élèves à besoins particuliers au sens défini à l'article 178;

ee) sous réserve des règlements, accorder des bourses d'études, des bourses d'entretien ou d'autres subsides de ce genre à des élèves;

ff) exercer tout autre pouvoir qui lui est conféré par la présente loi ou par règlement.

« (2) Les personnes que le ministre nomme en vertu de l'alinéa (1.1j) ont droit à la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et que leur verse le ministre ».

Nouveaux articles 4.01 et 4.02

6 Les articles qui suivent sont insérés après l'article 4 :

« Consultation

4.01 Dans l'exercice des responsabilités que lui confère l'article 3 et des pouvoirs que lui confère l'article 4, le ministre peut consulter les commissions scolaires ou le conseil scolaire ainsi que toute personne qu'il juge à propos de consulter, et demander leur avis.

« Directives du ministre

4.02(1) Le ministre peut, par directives écrites, charger une commission scolaire ou le conseil scolaire de prendre les mesures qu'il estime nécessaires relativement au fonctionnement de la commission scolaire ou du conseil scolaire, selon le cas.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les directives écrites du ministre peuvent exiger de la commission scolaire ou du conseil scolaire :

- a) qu'il mène ses activités en conformité avec l'orientation stratégique du système d'éducation élémentaire et secondaire établie par le ministre;

(b) to carry out its responsibilities as set out in this Act and the regulations and to exercise its powers in accordance with this Act and the regulations; or

(c) to coordinate the activities that it undertakes with any other person or organization engaged in elementary or secondary education.

(3) If a board of education or the conseil scolaire receives a minister's written directive pursuant to this Act, the board of education or the conseil scolaire, as the case may be, shall take any steps that are necessary to comply with the written directive".

Section 4.1 repealed

7 Section 4.1 is repealed.

New sections 40 to 42

8 Sections 40 to 42 are repealed and the following substituted:

"School divisions and subdivisions

40(1) A school division consists of any area of Saskatchewan that is designated pursuant to this Act and the regulations to be the unit for local governance of schools and for the provision and administration of educational services in those schools.

(2) In accordance with this Act and the regulations, a school division may be divided into one or more subdivisions for the purposes of the election of members of the board of education.

"Power of minister to establish school divisions

41(1) Subject to subsection (2), the minister may establish a school division if the minister:

- (a) has the approval of the Lieutenant Governor in Council; and
- (b) considers that establishing a school division is in the best interests of education in Saskatchewan.

(2) The minister shall establish a separate school division if:

- (a) a petition requesting establishment of the separate school division is submitted pursuant to subsection 49(3); and
- (b) the electors eligible to vote approve the petition.

"Order establishing school division

42(1) Every minister's order establishing a school division must:

- (a) assign a distinguishing name and number to the school division;
- (b) state the date on which the school division is established;
- (c) designate the boundaries of the school division;
- (d) if applicable, define the boundaries of the subdivisions of the school division and assign a number to each of them;
- (e) in accordance with the regulations, state the number of members that constitutes the board of education;

b) qu'il s'acquitte des responsabilités que lui imposent la présente loi et les règlements et qu'il exerce ses pouvoirs en conformité avec ceux-ci;

c) qu'il coordonne les activités qu'il entreprend avec toute autre personne ou organisation qui œuvre dans le domaine de l'éducation élémentaire ou secondaire.

(3) La commission scolaire ou le conseil scolaire qui reçoit une directive écrite du ministre en vertu de la présente loi est tenu de prendre les mesures nécessaires pour s'y conformer ».

Abrogation de l'article 4.1

7 L'article 4.1 est abrogé.

Nouveaux articles 40 à 42

8 Les articles 40 à 42 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« Divisions scolaires et sous-divisions

40(1) Une division scolaire est un secteur de la Saskatchewan qui, sous le régime de la présente loi et des règlements, est l'unité désignée pour la gouvernance locale des écoles et pour la prestation et l'administration des services d'éducation dans ces écoles.

(2) Conformément à la présente loi et aux règlements, une division scolaire peut être divisée en une ou plusieurs sous-divisions pour l'élection des membres de la commission scolaire.

« Pouvoir du ministre de créer des divisions scolaires

41(1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut créer une division scolaire, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé le projet;
- b) le ministre estime que la création de cette division scolaire est pour le bien de l'éducation en Saskatchewan.

(2) Le ministre doit créer une division scolaire séparée lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) une pétition en vue de sa création lui est présentée en vertu du paragraphe 49(3);
- b) la pétition est approuvée par les électeurs habiles à voter.

« Arrêté de création d'une division scolaire

42(1) L'arrêté ministériel de création d'une division scolaire :

- a) lui donne un nom et un numéro distincts;
- b) indique la date de création de la division scolaire;
- c) détermine les limites de la division scolaire;
- d) définit, s'il y a lieu, les limites des sous-divisions de la division scolaire et assigne à chacune un numéro;
- e) conformément aux règlements, indique le nombre de membres de la commission scolaire;

- (f) in accordance with the regulations, provide for:
 - (i) the establishment of the board of education; and
 - (ii) all matters necessary and incidental to the establishment of the board of education; and
 - (g) make provision for the vesting of assets and liabilities of the school division.
- (2) Every minister's order made pursuant to this section must be published in the Gazette".

Section 49 amended

9 Subsection 49(1) is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

"In this section, 'school district' means:".

Section 53 amended

10 Subsection 53(1) is repealed and the following substituted:

"(1) On the establishment of a separate school division pursuant to this Act, the separate school division and the board of education of the separate school division shall possess and exercise the same rights and powers and be subject to the same liabilities and method of government as other school divisions continued or established pursuant to this Act".

New section 54

11 Section 54 is repealed and the following substituted:

"Alteration of boundaries of school division or subdivision

54(1) In accordance with this Act and the regulations, the minister may, by order, alter the boundaries of:

- (a) a school division; or
- (b) a subdivision.

(2) No alteration of the boundaries of a separate school division is to be effected pursuant to subsection (1) without the written consent of the board of education of that separate school division.

(3) Every minister's order made pursuant to subsection (1) must be published in the Gazette".

Section 55 repealed

12 Section 55 is repealed.

- f) conformément aux règlements :
 - (i) pourvoit à la création de la commission scolaire,
 - (ii) règle toutes les questions nécessaires et connexes à la création de la commission scolaire;
- g) pourvoit à la dévolution de l'actif et du passif de la division scolaire.

(2) Tout arrêté ministériel pris en vertu du présent article est publié dans la Gazette ».

Modification de l'article 49

9 Le paragraphe 49(1) est modifié par suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

« Au présent article, **“district scolaire”** s'entend : ».

Modification de l'article 53

10 Le paragraphe 53(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Toute division scolaire séparée créée sous le régime de la présente loi et la commission scolaire de cette division scolaire séparée possèdent et exercent les mêmes droits et pouvoirs et sont assujetties aux mêmes obligations et au même mode de gouvernance que les autres divisions scolaires maintenues en existence ou créées sous le régime de la présente loi ».

Nouvel article 54

11 L'article 54 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Modification des limites d'une division scolaire ou d'une sous-division

54(1) Conformément à la présente loi et aux règlements, le ministre peut, par arrêté, modifier les limites :

- a) d'une division scolaire;
- b) d'une sous-division.

(2) Il ne peut y avoir de modification des limites d'une division scolaire séparée en vertu du paragraphe (1) sans le consentement écrit de la commission scolaire de cette division scolaire séparée.

(3) Tout arrêté ministériel pris en vertu du paragraphe (1) est publié dans la Gazette ».

Abrogation de l'article 55

12 L'article 55 est abrogé.

New section 57**13 Section 57 is repealed and the following substituted:****“Change of name or number of school division**

57(1) In accordance with this Act and the regulations, the minister may, by order, change the name or the number of a school division.

(2) Every minister’s order made pursuant to this section must be published in the Gazette.

(3) No change in the name or the number of a school division made pursuant to subsection (1) affects any obligation, right, action or property incurred, established, done or acquired before the change”.

New section 60**14 Section 60 is repealed and the following substituted:****“Disestablishment of school division or francophone education area**

60(1) The minister may, by order, declare that a school division is disestablished as of the date specified in the order.

(2) If the conseil scolaire closes the only remaining francophone school in a francophone education area, the conseil scolaire shall notify the minister of the closure and request that the francophone education area be disestablished.

(3) On receipt of a request from the conseil scolaire pursuant to subsection (2), the minister shall, within 30 days after receipt of the request, by order, declare that the francophone education area is disestablished as of the date specified in the order.

(4) Every minister’s order made pursuant to subsection (1) or (3) must be published in the Gazette.

(5) If a school division is to be disestablished, the minister shall, by order:

(a) make any arrangements that the minister considers necessary or expedient with respect to the transfer of the assets and liabilities of the school division; and

(b) make any other adjustments and settlements that may be necessary to wind up the affairs of the school division”.

New section 61**15 Section 61 is repealed and the following substituted:****“Boards of education**

61(1) Each school division must have a board of education consisting of the number of members specified in the minister’s order mentioned in section 42, or in a subsequent amending order.

(2) The establishment of a board of education and all proceedings preliminary and subsequent to that establishment are to be conducted in accordance with this Act and the regulations.

(3) The board of education of each school division is a corporation called the Board of Education of the _____ School Division No. _____ of Saskatchewan.

(4) The powers, duties and rules of procedure of a board of education are as prescribed in the regulations”.

Nouvel article 57**13 L'article 57 est abrogé et remplacé par ce qui suit :****« Changement du nom ou du numéro d'une division scolaire**

57(1) Conformément à la présente loi et aux règlements, le ministre peut, par arrêté, changer le nom ou le numéro d'une division scolaire.

(2) Tout arrêté ministériel pris en vertu du présent article est publié dans la Gazette.

(3) Les changements du nom ou du numéro d'une division scolaire faits en vertu du paragraphe (1) n'ont aucun effet sur les obligations contractées, les droits établis, les actions accomplies ou les biens acquis avant le changement ».

Nouvel article 60**14 L'article 60 est abrogé et remplacé par ce qui suit :****« Dissolution d'une division scolaire ou d'une région scolaire francophone**

60(1) Le ministre peut, par arrêté, déclarer qu'une division scolaire est dissoute à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

(2) Lorsque le conseil scolaire ferme la seule école fransaskoise qui reste dans une région scolaire francophone, il en avise le ministre et demande la dissolution de la région scolaire francophone.

(3) Dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande prévue au paragraphe (2), le ministre déclare par arrêté que la région scolaire francophone est dissoute à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

(4) Les arrêtés que prend le ministre en application des paragraphes (1) et (3) sont publiés dans la Gazette.

(5) Lorsqu'une division scolaire doit être dissoute, le ministre, par arrêté :

a) prend les dispositions qu'il estime nécessaires ou opportunes pour le transfert de l'actif et du passif de la division scolaire;

b) prend toute autre mesure de rajustement et de règlement nécessaire pour la liquidation des affaires de la division scolaire ».

Nouvel article 61**15 L'article 61 est abrogé et remplacé par ce qui suit :****« Commissions scolaires**

61(1) Chaque division scolaire est dotée d'une commission scolaire composée du nombre de membres fixé par l'arrêté ministériel mentionné à l'article 42 ou par arrêté modificatif subséquent.

(2) La création d'une commission scolaire et toutes les séances préliminaires et postérieures à celle-ci se déroulent en conformité avec la présente loi et les règlements.

(3) La commission scolaire de chaque division scolaire constitue une personne morale appelée Board of Education of the _____ School Division No. _____ of Saskatchewan.

(4) Les pouvoirs, fonctions et règles de procédure des commissions scolaires sont prévus par règlement ».

Section 63 repealed

16 Section 63 is repealed.

New section 64

17 Section 64 is repealed and the following substituted:

“Conseil scolaire

64(1) The election of members of the conseil scolaire and all proceedings preliminary and subsequent to that election are to be conducted in accordance with this Act and the regulations.

(2) The voters of each francophone education area shall elect one member to the conseil scolaire.

(3) The powers, duties and rules of procedure of the conseil scolaire are as prescribed in the regulations”.

Sections 68 to 70 repealed

18 Sections 68 to 70 are repealed.

Sections 72 to 79 repealed

19 Sections 72 to 79 are repealed.

Sections 81 to 84 repealed

20 Sections 81 to 84 are repealed.

Sections 85 to 90 repealed

21 Sections 85 to 90 are repealed.

Sections 92 to 96 repealed

22 Sections 92 to 96 are repealed.

Sections 97 to 99 repealed

23 Sections 97 to 99 are repealed.

Sections 100 and 101 repealed

24 Sections 100 and 101 are repealed.

Sections 103 to 107 repealed

25 Sections 103 to 107 are repealed.

Sections 109 and 110 repealed

26 Sections 109 and 110 are repealed.

Section 116 repealed

27 Section 116 is repealed.

Abrogation de l'article 63

16 L'article 63 est abrogé.

Nouvel article 64

17 L'article 64 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Conseil scolaire

64(1) L'élection des membres du conseil scolaire et toutes les séances préliminaires et postérieures à l'élection se déroulent en conformité avec la présente loi et les règlements.

(2) Les électeurs de chaque région scolaire francophone élisent un membre au conseil scolaire.

(3) Les pouvoirs, fonctions et règles de procédure du conseil scolaire sont prévus par règlement ».

Abrogation des articles 68 à 70

18 Les articles 68 à 70 sont abrogés.

Abrogation des articles 72 à 79

19 Les articles 72 à 79 sont abrogés.

Abrogation des articles 81 à 84

20 Les articles 81 à 84 sont abrogés.

Abrogation des articles 85 à 90

21 Les articles 85 à 90 sont abrogés.

Abrogation des articles 92 à 96

22 Les articles 92 à 96 sont abrogés.

Abrogation des articles 97 à 99

23 Les articles 97 à 99 sont abrogés.

Abrogation des articles 100 et 101

24 Les articles 100 et 101 sont abrogés.

Abrogation des articles 103 à 107

25 Les articles 103 à 107 sont abrogés.

Abrogation des articles 109 et 110

26 Les articles 109 et 110 sont abrogés.

Abrogation de l'article 116

27 L'article 116 est abrogé.

Section 117 amended

28 Subsection 117(2) is repealed and the following substituted:

“(2) A board of education or the conseil scolaire, or any member, director, official or employee of a board of education or the conseil scolaire, is not liable for anything in good faith done or omitted to be done pursuant to or in the exercise or supposed exercise of any duties imposed or powers conferred by this Act, the regulations or the policies of the board of education or the conseil scolaire, as the case may be, relating to a home-based education program, an independent school or independent school teachers”.

Section 134.2 amended

29(1) Subsection 134.2(2.1) is repealed.

(2) Clause 134.2(3)(c) of the French version is repealed and the following substituted:

“(c) lorsque l'école fransaskoise offre un enseignement au niveau secondaire, un représentant des élèves élu par les élèves du secondaire”.

Section 134.3 amended

30 Section 134.3 is amended by striking out “Sections 75 to 80 and 130 to 132 apply” and substituting “Section 80 applies”.

Section 140.1 amended

31 Subsection 140.1(1) is amended by striking out “its division” and substituting “the school division”.

Section 161 amended

32 Subsection 161(2) is amended by striking out “the age, grade or year, or the distance from school of any pupil” and substituting “the age, grade or distance from school of any pupil”.

Section 168 amended

33 Subsection 168(3) of the French version is amended by striking out “du programme d'études” and substituting “des cours scolaires”.

Section 169 amended

34 Subsection 169(1) of the French version is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

“Les élèves sont répartis en niveaux scolaires de la façon suivante :”.

Section 170 amended

35 Subsection 170(1) of the French version is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

“Une commission scolaire ou le conseil scolaire peut limiter l'enseignement à une ou plusieurs années d'un niveau scolaire lorsqu'il s'avère impossible, ou qu'il serait préjudiciable au bien-être des élèves de l'école, d'offrir toutes les années d'études de ce niveau en raison, selon le cas :”.

Modification de l'article 117

28 Le paragraphe 117(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) Les commissions scolaires ou le conseil scolaire, de même que leurs membres, leur directeur, leurs cadres et leurs employés, sont exonérés de toute responsabilité pour les choses faites ou omises de bonne foi dans l'exercice réel ou supposé des fonctions ou des pouvoirs émanant de la présente loi, des règlements ou des politiques de la commission scolaire ou du conseil scolaire, selon le cas, relativement à un programme de scolarisation à domicile, à une école indépendante ou à des enseignants d'écoles indépendantes ».

Modification de l'article 134.2

29(1) Le paragraphe 134.2(2.1) est abrogé.

(2) L'alinéa 134.2(3)c) de la version française est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« c) lorsque l'école fransaskoise offre un enseignement au niveau secondaire, un représentant des élèves élu par les élèves du secondaire ».

Modification de l'article 134.3

30 L'article 134.3 est modifié par suppression de « Les articles 75 à 80 et 130 à 132 s'appliquent » et son remplacement par « L'article 80 s'applique ».

Modification de l'article 140.1

31 Le paragraphe 140.1(1) est modifié par suppression de « sa division » et son remplacement par « la division scolaire ».

Modification de l'article 161

32 Le paragraphe 161(2) est modifié par suppression de « son année d'enseignement » et son remplacement par « son année d'études ».

Modification de l'article 168

33 Le paragraphe 168(3) de la version française est modifié par suppression de « du programme d'études » et son remplacement par « des cours scolaires ».

Modification de l'article 169

34 Le paragraphe 169(1) de la version française est modifié par suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

« Les élèves sont répartis en niveaux scolaires de la façon suivante : ».

Modification de l'article 170

35 Le paragraphe 170(1) de la version française est modifié par suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

« Une commission scolaire ou le conseil scolaire peut limiter l'enseignement à une ou plusieurs années d'un niveau scolaire lorsqu'il s'avère impossible, ou qu'il serait préjudiciable au bien-être des élèves de l'école, d'offrir toutes les années d'études de ce niveau en raison, selon le cas : ».

New heading

36 The heading preceding section 176 of the French version is struck out and the following substituted:

“PROGRAMME D’ÉDUCATION”.

New section 176

37 Section 176 of the French version is repealed and the following substituted:

“Cours scolaires

176(1) Sous réserve du paragraphe (2) ou (3), le programme d’études et les cours scolaires enseignés dans une école doivent être compatibles avec les règlements et les instructions du ministre.

(2) Avec l’autorisation du ministre, une commission scolaire peut autoriser la mise en oeuvre d’un cours scolaire qui a été créé dans la division scolaire pour être utilisé dans l’une quelconque des écoles de la division scolaire; ce cours peut être reconnu pour crédits en conformité avec les règlements.

(3) Avec l’autorisation du ministre, le conseil scolaire peut autoriser la mise en oeuvre d’un cours scolaire qui a été créé dans la division scolaire francophone pour être utilisé dans l’une quelconque des écoles francophones de la division scolaire francophone; ce cours peut être reconnu pour crédits en conformité avec les règlements”.

Section 180 amended

38(1) Subsection 180(3) is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” and substituting “minister”.

(2) Subsection 180(5) is repealed and the following substituted:

“(5) A pupil is entitled, at the request of the pupil’s parent or guardian, to attend a designated school mentioned in subsection (3) and to receive instruction in a designated program appropriate to the pupil’s grade”.

(3) Subsection 180(7) of the French version is amended by striking out “d’enseignement”.

Section 182 amended

39 Clause 182(5)(b) of the French version is amended by striking out “activities” and substituting “activités”.

Section 183 amended

40 Clause 183(4)(b) of the French version is amended by striking out “activities” and substituting “activités”.

Section 190 amended

41 Subsection 190(4) of the English version is amended:

(a) in clause (a) by striking out “Department of Health or any agency of that department” and substituting “Ministry of Health or any agency of that ministry”; and

(b) in clause (b) by striking out “department and the Department of Health” and substituting “ministry and the Ministry of Health”.

Nouvel intertitre

36 L'intertitre précédant l'article 176 de la version française est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« PROGRAMME D'ÉDUCATION ».

Nouvel article 176

37 L'article 176 de la version française est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Cours scolaires

176(1) Sous réserve du paragraphe (2) ou (3), le programme d'études et les cours scolaires enseignés dans une école doivent être compatibles avec les règlements et les instructions du ministre.

(2) Avec l'autorisation du ministre, une commission scolaire peut autoriser la mise en oeuvre d'un cours scolaire qui a été créé dans la division scolaire pour être utilisé dans l'une quelconque des écoles de la division scolaire; ce cours peut être reconnu pour crédits en conformité avec les règlements.

(3) Avec l'autorisation du ministre, le conseil scolaire peut autoriser la mise en oeuvre d'un cours scolaire qui a été créé dans la division scolaire francophone pour être utilisé dans l'une quelconque des écoles fransakoises de la division scolaire francophone; ce cours peut être reconnu pour crédits en conformité avec les règlements ».

Modification de l'article 180

38(1) Le paragraphe 180(3) est modifié par suppression de « lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « ministre ».

(2) Le paragraphe 180(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (5) L'élève a le droit, à la demande de son père, de sa mère ou de son tuteur, de fréquenter une école désignée mentionnée au paragraphe (3) et de recevoir l'enseignement dans un programme désigné qui correspond à son année d'études ».

(3) Le paragraphe 180(7) de la version française est modifié par suppression de « d'enseignement ».

Modification de l'article 182

39 L'alinéa 182(5)b) de la version française est modifié par suppression de « activities » et son remplacement par « activités ».

Modification de l'article 183

40 L'alinéa 183(4)b) de la version française est modifié par suppression de « activities » et son remplacement par « activités ».

Modification de l'article 190

41 Le paragraphe 190(4) de la version anglaise est modifié :

a) à l'alinéa a), par suppression de « Department of Health or any agency of that department » et son remplacement par « Ministry of Health or any agency of that ministry »;

b) à l'alinéa b), par suppression de « department and the Department of Health » et son remplacement par « ministry and the Ministry of Health ».

Section 192 amended

42 Section 192 of the English version is amended by striking out “departments” and substituting “ministries”.

Section 194 amended

43 Subsections 194(1) and (2) are repealed and the following substituted:

“(1) Any transportation services that are provided by a board of education to and from schools of the school division for pupils or for children attending kindergarten or prekindergarten programs at those schools shall be provided at the cost of the board of education.

“(2) Any transportation services that are provided by the conseil scolaire to and from francaskois schools for pupils or for children attending kindergarten or prekindergarten programs at francaskois schools shall be provided at the cost of the conseil scolaire”.

Section 229 amended

44 Subsection 229(3) is amended by striking out “clause 211(b)” and substituting “clause 211(1)(b)”.

Section 239 amended

45 Subsection 239(1) is repealed and the following substituted:

“(1) Not later than 101 days before the day on which a collective bargaining agreement negotiated pursuant to this Act expires, the federation with respect to a provincial agreement, or each bargaining committee appointed pursuant to subsection 235(2) or 236(2) with respect to a local agreement, shall provide a written notice specifying that the process for the resolution of a dispute is to be:

(a) the process set out in sections 243 to 250 if all of the parties to the provincial agreement or the local agreement, as the case may be, consent; or

(b) the process set out in sections 251 to 260”.

Sections 278 and 279 repealed

46 Sections 278 and 279 are repealed.

Section 280 amended

47(1) Subsection 280(1) is repealed and the following substituted:

“(1) In accordance with this Act and the regulations, every board of education and the conseil scolaire shall prepare and submit to the minister, for the minister’s approval, estimates of revenues and expenditures required for the purposes of the school division or the division scolaire francophone, as the case may be, for the following fiscal year”.

(2) The following subsection is added after subsection 280(4):

“(5) The minister’s approval of the budget estimates of a board of education or the conseil scolaire pursuant to this section does not limit or otherwise hinder the minister’s power to impose terms and conditions on, and issue written directives with respect to, grants made by the minister to the board of education or the conseil scolaire pursuant to this Act”.

Modification de l'article 192

42 L'article 192 de la version anglaise est modifié par la suppression de « departments » et son remplacement par « ministries ».

Modification de l'article 194

43 Les paragraphes 194(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« (1) Tout transport scolaire offert par une commission scolaire aux élèves des écoles de la division scolaire ou aux enfants qui suivent des programmes de maternelle ou de prématernelle à ces écoles est aux frais de la commission scolaire.

« (2) Tout transport scolaire offert par le conseil scolaire aux élèves des écoles fransaskoises ou aux enfants qui suivent des programmes de maternelle ou de prématernelle dans les écoles fransaskoises est aux frais du conseil scolaire ».

Modification de l'article 229

44 Le paragraphe 229(3) est modifié par suppression de « l'alinéa 211b) » et son remplacement par « l'alinéa 211(1)b) ».

Modification de l'article 239

45 Le paragraphe 239(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Au plus tard 101 jours avant la date d'expiration d'une convention collective négociée sous le régime de la présente loi, la fédération, dans le cas de la convention provinciale, ou chaque comité de négociation constitué en application des paragraphes 235(2) ou 236(2), dans le cas d'une convention locale, sont tenus de préciser par avis écrit que le processus de résolution des différends est :

a) soit celui que prévoient les articles 243 à 250, moyennant le consentement de toutes les parties à la convention provinciale ou à la convention locale, selon le cas;

b) soit celui que prévoient les articles 251 à 260 ».

Abrogation des articles 278 et 279

46 Les articles 278 et 279 sont abrogés.

Modification de l'article 280

47(1) Le paragraphe 280(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (1) En conformité avec la présente loi et les règlements, les commissions scolaires et le conseil scolaire préparent et soumettent à l'approbation du ministre les estimations des revenus et dépenses requis pour les besoins de la division scolaire ou de la division scolaire francophone, selon le cas, pour l'exercice suivant ».

(2) Le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 280(4) :

« (5) Le fait, pour le ministre, d'approuver les prévisions budgétaires d'une commission scolaire ou du conseil scolaire en vertu du présent article ne limite ni n'entrave en rien son pouvoir de rattacher des conditions aux subventions qu'il leur donne en vertu de la présente loi et de donner des directives écrites au sujet des subventions ».

Section 281 repealed

48 Section 281 is repealed.

New section 282

49 Section 282 is repealed and the following substituted:

“Reports to minister

282 In accordance with this Act and the regulations, every board of education and the conseil scolaire shall prepare and submit to the minister budget estimates, reports, financial statements and other information in any form and at any times that the minister may consider necessary”.

Section 282.1 repealed

50 Section 282.1 is repealed.

New sections 283.1 and 283.2

51 The following sections are added after section 283:

“Audit

283.1(1) Subject to the approval of the minister, every board of education and the conseil scolaire shall appoint an auditor or firm of auditors to audit the records, accounts and financial statements of the board of education or the conseil scolaire, as the case may be.

(2) The auditor appointed pursuant to subsection (1) shall audit the records, accounts and financial statements of the board of education or the conseil scolaire, as the case may be:

- (a) annually; and
- (b) at any other times that the minister may require.

(3) Notwithstanding subsection (1), no person shall be appointed auditor for a board of education:

- (a) who is then, or was during the preceding year, a member of the board of education;
- (b) who is then, or was during the preceding year, chief financial officer of the school division;
- (c) who has then, or had during the preceding year, an interest in a contract made by the board of education other than in a contract appointing that person as auditor; or
- (d) who is then, or was during the preceding year, employed by the board of education in any capacity except that of auditor.

(4) Notwithstanding subsection (1), no person shall be appointed auditor for the conseil scolaire:

- (a) who is then, or was during the preceding year, a member of the conseil scolaire;
- (b) who is then, or was during the preceding year, chief financial officer of the conseil scolaire;

Abrogation de l'article 281

48 L'article 281 est abrogé.

Nouvel article 282

49 L'article 282 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Rapports à remettre au ministre

282 En conformité avec la présente loi et les règlements, les commissions scolaires et le conseil scolaire préparent et remettent au ministre les prévisions budgétaires, les rapports, les états financiers et les autres renseignements que le ministre juge nécessaires, sous la forme et au moment qu'il juge opportuns ».

Abrogation de l'article 282.1

50 L'article 282.1 est abrogé.

Nouveaux articles 283.1 et 283.2

51 Les articles suivants sont insérés après l'article 283 :

« Audit

283.1(1) Sous réserve de l'approbation du ministre, chaque commission scolaire et le conseil scolaire mandatent un auditeur pour auditer les livres, comptes et états financiers de la commission scolaire ou du conseil scolaire, selon le cas.

(2) L'auditeur nommé en application du paragraphe (1) audite les livres, comptes et états financiers de la commission scolaire ou du conseil scolaire, selon le cas, à la fréquence suivante :

- a) annuellement;
- b) à d'autres occasions, sur demande du ministre.

(3) Malgré le paragraphe (1), une personne ne peut être nommée à la charge d'auditeur d'une commission scolaire dans les cas suivants :

- a) elle est membre de la commission scolaire ou en faisait partie au cours de l'année précédente;
- b) elle est chef des services financiers de la division scolaire ou exerçait ces fonctions au cours de l'année précédente;
- c) elle possède un intérêt dans un contrat conclu par la commission scolaire, autre que le contrat la nommant à la charge d'auditeur, ou possédait un tel intérêt au cours de l'année précédente;
- d) elle est employée par le conseil scolaire ou l'était au cours de l'année précédente, sauf à titre d'auditeur.

(4) Malgré le paragraphe (1), une personne ne peut être nommée à la charge d'auditeur du conseil scolaire dans les cas suivants :

- a) elle est membre du conseil scolaire ou en faisait partie au cours de l'année précédente;
- b) elle est chef des services financiers du conseil scolaire ou exerçait ces fonctions au cours de l'année précédente;

(c) who has then, or had during the preceding year, an interest in a contract made by the conseil scolaire other than in a contract appointing that person as auditor; or

(d) who is then, or was during the preceding year, employed by the conseil scolaire in any capacity except that of auditor.

“Referral to Provincial Auditor

283.2(1) On the request of the minister, the Provincial Auditor shall conduct any examination, review or audit that the minister considers advisable in relation to the financial affairs of a board of education or the conseil scolaire.

(2) For the purposes of conducting an examination, review or audit pursuant to subsection (1), the Provincial Auditor may deal with the matter in accordance with *The Provincial Auditor Act* and has, in relation to the board of education or the conseil scolaire, as the case may be, all the rights and powers set out in subsection 24(1) of that Act.

(3) As soon as is practicable, the Provincial Auditor shall submit a copy of any report prepared by the Provincial Auditor pursuant to subsection (2) to:

- (a) the board of education or the conseil scolaire, as the case may be; and
- (b) the minister”.

New section 310

52 Section 310 is repealed and the following substituted:

“Operating grants to boards of education

310 Subject to section 312 and the regulations, the minister shall pay to each board of education an operating grant for the period commencing on April 1 in one year and ending on March 31 of the following year”.

Section 312 amended

53 Subsection 312(3) is repealed and the following substituted:

“(3) All grants provided for by this Act that may be paid to a board of education are payable subject to the following terms and conditions:

- (a) that the board of education, the school division and the schools of the school division must be organized, operated and maintained in accordance with this Act and the regulations;
- (b) that the board of education must comply with every term and condition that may be imposed on the grant by this Act, the regulations or the minister;
- (c) that the board of education shall use the grant only for the purpose for which it is made”.

Section 313 amended

54(1) Subsection 313(1) is repealed and the following substituted:

“(1) Subject to subsections (2) to (4), section 315 and the regulations, the minister shall pay to the conseil scolaire an operating grant for the period commencing on April 1 in one year and ending on March 31 of the following year in an amount equal to the amount by which the recognized local expenditure of the conseil scolaire exceeds the recognized local revenue of the conseil scolaire”.

(2) Subsection 313(5) is repealed.

c) elle possède un intérêt dans un contrat conclu par le conseil scolaire, autre que le contrat la nommant à la charge d'auditeur, ou possédait un tel intérêt au cours de l'année précédente;

d) elle est employée par le conseil scolaire ou l'était au cours de l'année précédente, sauf à titre d'auditeur.

« Renvoi au vérificateur provincial

283.2(1) À la demande du ministre, le vérificateur provincial effectue les contrôles, examens ou audits que le ministre estime indiqués relativement aux opérations financières d'une commission scolaire ou du conseil scolaire.

(2) Pour les besoins des contrôles, des examens ou des audits prévus au paragraphe (1), le vérificateur peut appliquer les procédés prévus dans la loi intitulée *The Provincial Auditor Act* et possède, à l'égard de la commission scolaire ou du conseil scolaire, selon le cas, tous les droits et pouvoirs prévus au paragraphe 24(1) de cette loi.

(3) À la première occasion, le vérificateur provincial remet copie de tout rapport qu'il a dressé en application du paragraphe (2) :

- a) à la commission scolaire ou au conseil scolaire, selon le cas;
- b) au ministre ».

Nouvel article 310

52 L'article 310 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Subventions de fonctionnement versées aux commissions scolaires

310 Sous réserve de l'article 312 et des règlements, le ministre verse une subvention de fonctionnement à chaque commission scolaire pour la période allant du 1^{er} avril d'une année au 31 mars de l'année suivante ».

Modification de l'article 312

53 Le paragraphe 312(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Les subventions que la présente loi destine à une commission scolaire ne peuvent être versées qu'aux conditions suivantes :

- a) la commission scolaire, la division scolaire et les écoles de la division scolaire respectent, dans leur organisation, leur fonctionnement et leur gestion, la présente loi et les règlements;
- b) la commission scolaire se conforme à toutes les modalités et conditions auxquelles la présente loi, les règlements ou le ministre assujettissent la subvention;
- c) la commission scolaire n'utilisera la subvention qu'aux fins auxquelles elle est destinée ».

Modification de l'article 313

54(1) Le paragraphe 313(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), de l'article 315 et des règlements, le ministre verse une subvention de fonctionnement au conseil scolaire pour la période allant du 1^{er} avril d'une année au 31 mars de l'année suivante, qui équivaut à l'excédent de ses dépenses locales reconnues sur ses revenus locaux reconnus ».

(2) Le paragraphe 313(5) est abrogé.

Section 315 amended**55 Subsections 315(3) and (4) are repealed and the following substituted:**

“(3) The minister may apply any capital or operating grant due to the conseil scolaire in repayment of any indebtedness of the conseil scolaire to the ministry or to the Ministry of Finance.

“(4) All grants provided for by this Act or the regulations that may be paid to the conseil scolaire are payable subject to the following terms and conditions:

(a) that the conseil scolaire, the division scolaire francophone and the fransaskois schools of the division scolaire francophone must be organized, operated and maintained in accordance with this Act and the regulations;

(b) that the conseil scolaire must comply with every term and condition that may be imposed on the grant by this Act, the regulations or the minister;

(c) that the conseil scolaire shall use the grant only for the purpose for which it is made”.

Section 320 repealed**56 Section 320 is repealed.****Section 322 repealed****57 Section 322 is repealed.****Section 329 amended****58 Subsection 329(1) is amended by striking out “Notwithstanding sections 322 to 327 but subject to” and substituting “Subject to”.****Section 344 amended****59 Subsection 344(1) is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:**

“Subject to the regulations, a board of education or the conseil scolaire may provide and maintain adequate real and personal property for its administrative and educational purposes and may do all or any of the following:”.

New section 354**60 Section 354 is repealed and the following substituted:****“Transportation services**

354 A board of education or the conseil scolaire may:

(a) acquire, by purchase or lease out of the funds of the board of education or conseil scolaire, as the case may be, any vehicles that it considers necessary and expedient to provide transportation services to and from school for pupils or for children attending kindergarten or prekindergarten programs; or

(b) subject to section 355, enter into a contract for the provision of the transportation services mentioned in clause (a)”.

Modification de l'article 315

55 Les paragraphes 315(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« (3) Le ministre peut affecter toute subvention en capital ou de fonctionnement due au conseil scolaire au remboursement de toute dette du conseil scolaire envers le ministère ou le ministère des Finances.

« (4) Les subventions que la présente loi ou les règlements destinent au conseil scolaire ne peuvent être versées qu'aux conditions suivantes :

a) le conseil scolaire, la division scolaire francophone et les écoles francophones de la division scolaire francophone respectent, dans leur organisation, leur fonctionnement et leur gestion, la présente loi et les règlements;

b) le conseil scolaire se conforme à toutes les modalités et conditions auxquelles la présente loi, les règlements ou le ministre assujettissent la subvention;

c) le conseil scolaire n'utilisera la subvention qu'aux fins auxquelles elle est destinée ».

Abrogation de l'article 320

56 L'article 320 est abrogé.

Abrogation de l'article 322

57 L'article 322 est abrogé.

Modification de l'article 329

58 Le paragraphe 329(1) est modifié par suppression de « Malgré les articles 322 à 327, mais sous réserve du » et son remplacement par « Sous réserve du ».

Modification de l'article 344

59 Le paragraphe 344(1) est modifié par suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

« Sous réserve des règlements, une commission scolaire ou le conseil scolaire peut se doter des biens réels et personnels nécessaires à ses fonctions administratives et éducatives et peut : ».

Nouvel article 354

60 L'article 354 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Services de transport scolaire

354 Les commissions scolaires ou le conseil scolaire peuvent :

a) acquérir, par achat ou location sur leurs fonds, les véhicules jugés nécessaires et utiles pour le transport scolaire des élèves ou des enfants qui suivent des programmes de maternelle ou de prématernelle;

b) sous réserve de l'article 355, conclure un contrat pour la fourniture du transport scolaire visé à l'alinéa a) ».

Section 357 amended

61 Subsection 357(1) is amended by adding “school” before “district”.

New section 369.1

62 The following section is added after section 369:

“Immunity

369.1 No action or proceeding lies or shall be commenced against the minister, the Government of Saskatchewan, a person appointed as an official trustee pursuant to clause 4(1.1)(j), or any employee or agent of the Government of Saskatchewan for any loss or damage suffered by a person by reason of anything in good faith done, caused, permitted or authorized to be done, attempted to be done or omitted to be done by any of them pursuant to or in the exercise or supposed exercise of any power conferred by this Act or the regulations or in the carrying out or supposed carrying out of any duty imposed by this Act or the regulations”.

New section 370

63 Section 370 is repealed and the following substituted:

“Regulations

370(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations:

- (a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (b) prescribing additional powers of the minister;
- (c) respecting the establishment and disestablishment of school divisions;
- (d) respecting the alteration of boundaries of school divisions and subdivisions, subject to subsection 54(2);
- (e) respecting the administration of school divisions;
- (f) respecting the establishment, amalgamation and disestablishment of boards of education;
- (g) governing:
 - (i) the composition of boards of education;
 - (ii) the eligibility requirements, election procedures and terms of office of members of boards of education; and
 - (iii) the disqualification of members;
- (h) respecting the powers and responsibilities of boards of education and the conseil scolaire;
- (i) generally governing the activities and affairs of boards of education and the conseil scolaire;
- (j) respecting the establishment, powers and responsibilities of joint boards and the procedures applicable to joint boards;
- (k) respecting the election of members of the conseil scolaire;
- (l) respecting election procedures and terms for conseils d'écoles;

Modification de l'article 357

61 Le paragraphe 357(1) est modifié par insertion de « scolaire » après « district ».

Nouvel article 369.1

62 L'article qui suit est inséré après l'article 369 :

« Immunité

369.1 Le ministre, le gouvernement de la Saskatchewan, toute personne nommée à la charge de curateur officiel en vertu de l'alinéa 4(1.1)j) et les employés et mandataires du gouvernement de la Saskatchewan sont à l'abri de toute poursuite pour pertes ou dommages subis par quiconque en raison des actes qu'ils auraient accomplis, causés, permis, autorisés, entrepris ou omis de bonne foi dans l'exercice réel ou supposé des pouvoirs ou des fonctions émanant de la présente loi ou des règlements ».

Nouvel article 370

63 L'article 370 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Règlements

370(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir, élargir ou restreindre le sens des termes utilisés dans la présente loi sans y être définis;
- b) conférer des pouvoirs additionnels au ministre;
- c) réglementer la création et la dissolution de divisions scolaires;
- d) réglementer la modification des limites des divisions scolaires et des sous-divisions, sous réserve du paragraphe 54(2);
- e) réglementer la gestion des divisions scolaires;
- f) réglementer la création, la fusion et la dissolution des commissions scolaires;
- g) réglementer :
 - (i) la composition des commissions scolaires,
 - (ii) les conditions d'éligibilité des membres des commissions scolaires, les procédures applicables à leur élection et la durée de leur mandat,
 - (iii) la perte de la qualité de membre;
- h) réglementer les attributions des commissions scolaires et du conseil scolaire;
- i) réglementer en général les activités et les affaires des commissions scolaires et du conseil scolaire;
- j) réglementer la création, les pouvoirs et les responsabilités des commissions conjointes et des procédures qui leurs sont applicables;
- k) réglementer l'élection des membres du conseil scolaire;
- l) réglementer la procédure d'élection et le mandat des membres des conseils d'écoles;

-
- (m) respecting any matter pertaining to the governance of francophone schools, including the activities of the conseil scolaire or the conseils d'écoles;
- (n) governing members of boards of education and the conseil scolaire, including prescribing or otherwise governing:
- (i) the responsibilities and liabilities of members;
 - (ii) conflicts of interest of members;
 - (iii) the remuneration and reimbursement of expenses payable to members;
- (o) excluding any program that is offered in or outside Saskatchewan from the definition of 'French immersion program';
- (p) prescribing and requiring the use of forms for the purposes of this Act or the regulations;
- (q) prescribing any electronic means that may be used for holding meetings pursuant to section 80.1 and the procedures to be followed;
- (r) respecting the classification, organization, administration and supervision of all schools pursuant to this Act;
- (s) governing the procedures to be followed by boards of education in:
- (i) conducting school reviews;
 - (ii) closing schools;
 - (iii) discontinuing one or more grades taught in a school;
- (t) with respect to independent schools:
- (i) governing the registration of independent schools, including prescribing the criteria to be met by independent schools to entitle them to be registered as registered independent schools;
 - (ii) classifying registered independent schools;
 - (iii) governing the administration and operation of registered independent schools or any class of them, including requiring registered independent schools or any class of them to submit reports to the minister respecting the operation of the schools and prescribing the times within which the reports shall be submitted and the manner of their submission;
 - (iv) providing for the suspension or deregistration of registered independent schools or any class of them, including prescribing the grounds for which a registered independent school or any class of them may be suspended or deregistered, and prescribing the procedure for:
 - (A) suspending or deregistering registered independent schools or any class of them; or
 - (B) reinstating the registration of independent schools, the registrations of which have been suspended or deregistered pursuant to paragraph (A);

- m) régler toute question liée à la gestion des écoles fransaskoises, y compris les activités du conseil scolaire ou des conseils d'écoles;
- n) gouverner les membres des commissions scolaires et du conseil scolaire et régler notamment :
 - (i) leurs responsabilités et obligations,
 - (ii) leurs conflits d'intérêts,
 - (iii) leur rémunération et le remboursement de leurs dépenses;
- o) exclure de la définition de "programme d'immersion en français" un programme offert en Saskatchewan ou ailleurs;
- p) prévoir et rendre obligatoire l'utilisation de formules pour l'application de la présente loi ou des règlements;
- q) désigner tout moyen électronique pouvant servir à la tenue des réunions régies par l'article 80.1 et fixer la procédure à suivre;
- r) régler la classification, l'organisation, la gestion et la supervision de toutes les écoles régies par la présente loi;
- s) fixer les procédures que doivent suivre les commissions scolaires lorsqu'elles procèdent :
 - (i) à l'examen d'une école,
 - (ii) à la fermeture d'écoles,
 - (iii) à la cessation d'une ou plusieurs années d'études dans une école;
- t) s'agissant des écoles indépendantes :
 - (i) régler leur inscription et fixer notamment les critères qu'elles doivent respecter pour pouvoir être inscrites à ce titre,
 - (ii) classer les écoles indépendantes inscrites,
 - (iii) régler la gestion et le fonctionnement des écoles indépendantes inscrites ou d'une catégorie de celles-ci et, en particulier, les obliger à remettre au ministre des rapports sur leur fonctionnement et fixer la périodicité des rapports ainsi que la façon de les présenter,
 - (iv) pourvoir à la suspension ou à la radiation d'écoles indépendantes inscrites ou d'une catégorie de celles-ci et, en particulier, préciser les motifs d'une suspension ou d'une radiation éventuelles, et fixer la procédure applicable :
 - (A) à leur suspension ou à leur radiation,
 - (B) à la réinscription d'une école indépendante ayant fait l'objet d'une suspension ou d'une radiation en vertu de la division (A);

-
- (u) with respect to home-based education programs:
 - (i) governing the registration, suspension or deregistration of home-based education programs;
 - (ii) providing for and governing the monitoring of registered home-based education programs;
 - (iii) providing for and governing the maintenance, and the provision to the ministry and others, of records, reports and information relating to registered home-based education programs;
 - (iv) respecting the duties and powers of boards of education and the conseil scolaire with respect to the registration, administration and monitoring of home-based education programs;
 - (v) governing the operation of registered home-based education programs;
 - (v) respecting the classification of pupils and educational programs pertaining to the programs of studies from kindergarten to Grade 12;
 - (w) providing for and governing the funding and operation of prekindergarten programs by boards of education and the conseil scolaire;
 - (x) respecting achievement standards and procedures for evaluation of learning and progress of pupils;
 - (y) for the purposes of section 178:
 - (i) respecting assessments for determining those pupils who are pupils with intensive needs;
 - (ii) respecting any criteria the minister must consider when establishing a guideline for assessments;
 - (iii) prescribing requirements for entering into agreements pursuant to section 178;
 - (iv) respecting the cost, or portion of the cost, of maintenance, tuition and transportation for, and support of, a pupil with intensive needs that the board of education or conseil scolaire is responsible for paying;
 - (v) respecting the provision of educational services to pupils with intensive needs;
 - (z) respecting the conduct of reviews pursuant to section 178.1;
 - (aa) for the purposes of section 271:
 - (i) governing the appointment or election of members of the Teacher Classification Board; and
 - (ii) respecting the manner in which the affairs of the board are to be conducted;

- u) s'agissant des programmes de scolarisation à domicile :
 - (i) régler leur inscription, leur suspension ou leur radiation,
 - (ii) pourvoir au contrôle des programmes de scolarisation à domicile inscrits et régler ce contrôle,
 - (iii) pourvoir à l'établissement des dossiers, des rapports et des renseignements concernant les programmes de scolarisation à domicile inscrits, ainsi qu'à leur remise au ministère et aux autres destinataires, et régler tout cela,
 - (iv) régler les attributions des commissions scolaires et du conseil scolaire en matière d'inscription, de gestion et de contrôle des programmes de scolarisation à domicile,
 - (v) régler le fonctionnement des programmes de scolarisation à domicile inscrits;
- v) régler la répartition des élèves et des programmes d'éducation pour les programmes d'études de la maternelle à la 12^e année;
- w) pourvoir au financement et à l'exploitation des programmes de prématernelle par les commissions scolaires et le conseil scolaire et régler tout cela;
- x) régler les normes de réussite et les processus applicables à l'évaluation de l'apprentissage et des progrès des élèves;
- y) pour l'application de l'article 178 :
 - (i) régler les évaluations visant à identifier les élèves à besoins particuliers,
 - (ii) régler les critères que le ministre doit appliquer lorsqu'il prend une directive en matière d'évaluations,
 - (iii) fixer des conditions pour la conclusion d'accords prévus à l'article 178,
 - (iv) régler la charge qui revient, en tout ou en partie, à la commission scolaire ou au conseil scolaire pour les frais d'entretien, de scolarité, de transport et de soutien d'un élève à besoins particuliers,
 - (v) régler la prestation de services d'éducation aux élèves à besoins particuliers;
- z) régler le déroulement des révisions prévues à l'article 178.1;
- aa) pour l'application de l'article 271 :
 - (i) régler la nomination ou l'élection des membres de la commission appelée Teacher Classification Board,
 - (ii) régler le mode de fonctionnement de la commission;

-
- (bb) respecting professional development programs for teachers that are conducted under the auspices of the ministry or in cooperation with all or any of the following:
- (i) organizations of teachers;
 - (ii) organizations of boards of education;
 - (iii) the conseil scolaire;
- (cc) generally for the purpose of carrying out the provisions of this Act with respect to bargaining collectively;
- (dd) respecting the acquisition, location, specifications, financing, furnishing, maintenance, use and disposition of school buildings and other building facilities ancillary to the educational affairs of the school division or the conseil scolaire;
- (ee) respecting the acquisition, specifications, financing, maintenance, use and disposition of equipment and supplies of the school division or the conseil scolaire, including vehicles used for school transportation services;
- (ff) respecting the provision of school transportation services, including the maintaining of accurate records by boards of education and the conseil scolaire specifying, with respect to the provision of school transportation services:
- (i) the number of persons served;
 - (ii) the distances travelled;
 - (iii) the cost of transportation services; and
 - (iv) any other related information required by the minister;
- (gg) prescribing the terms and conditions under which textbooks, library books, reference books and other learning resources are provided without cost to pupils;
- (hh) governing the appointment, qualifications and general duties of directors and of other persons employed by boards of education or the conseil scolaire as superintendents, assistant superintendents, consultants, or supervisors in services related to education, health, welfare and school attendance;
- (ii) prescribing the qualifications of persons employed as educational assistants and the conditions of employment and general duties of those persons;
- (jj) prescribing the qualifications of persons appointed to perform the function of chief financial officer for a board of education or the conseil scolaire;
- (kk) respecting the payment of fees by a board of education, the conseil scolaire, a parent or a guardian with respect to the attendance of a pupil at a school;
- (ll) respecting the use of languages other than English as languages of instruction;

bb) réglementer les programmes de perfectionnement professionnel des enseignants présentés sous les auspices du ministère ou en collaboration avec les organismes suivants :

- (i) des organisations d'enseignants,
- (ii) des organisations de commissions scolaires,
- (iii) le conseil scolaire;

cc) assurer, de manière générale, la mise en œuvre des dispositions de la présente loi qui traitent de la négociation collective;

dd) réglementer l'acquisition, l'emplacement, les devis, le financement, l'ameublement, l'entretien, l'utilisation et l'aliénation des bâtiments scolaires et autres bâtiments accessoires aux activités éducatives de la division scolaire ou du conseil scolaire;

ee) réglementer l'acquisition, les devis, le financement, l'entretien, l'utilisation et l'aliénation des pièces d'équipement et des fournitures de la division scolaire ou du conseil scolaire, y compris les véhicules utilisés pour les services de transport scolaire;

ff) réglementer la prestation des services de transport scolaire, y compris la tenue de dossiers fiables par les commissions scolaires et le conseil scolaire précisant, au sujet de la prestation des services de transport scolaire :

- (i) le nombre de personnes transportées,
- (ii) les distances parcourues,
- (iii) le coût des services de transport,
- (iv) tout autre renseignement connexe qu'exige le ministre;

gg) fixer les conditions auxquelles les manuels scolaires, les livres de bibliothèque, les livres de référence et tout autre matériel d'apprentissage sont fournis gratuitement aux élèves;

hh) réglementer la nomination, les compétences professionnelles et les fonctions générales des directeurs et des autres personnes employées par les commissions scolaires ou le conseil scolaire à titre de surintendants, de surintendants adjoints, de consultants ou de surveillants affectés à des services liés à l'éducation, à la santé, au bien-être et à la fréquentation scolaire;

ii) fixer les compétences professionnelles exigées des personnes employées à titre d'adjoints d'enseignement, de même que les conditions d'emploi et les fonctions générales de ces personnes;

jj) fixer les compétences professionnelles exigées des personnes nommées aux fonctions de chef des services financiers d'une commission scolaire ou du conseil scolaire;

kk) réglementer le paiement des droits par une commission scolaire, le conseil scolaire, les parents ou un tuteur pour la fréquentation scolaire d'un élève;

ll) réglementer l'utilisation de langues autres que l'anglais pour l'enseignement;

(mm) respecting the remuneration and reimbursement of expenses of persons, other than employees of the Government of Saskatchewan, who have been appointed pursuant to this Act:

(i) to assist with conferences or other meetings pertaining to professional development and educational planning authorized by the minister;

(ii) to adjudicate disputes;

(iii) to act on the Teacher Classification Board pursuant to section 271; or

(iv) to act on special committees or on boards of reference established by the minister;

(nn) respecting the developing and equipping of and standards governing school libraries and learning resource centres;

(oo) respecting the application of subsections 142(5) and (6) with respect to boards of education and subsections 143(4) and (5) with respect to the conseil scolaire;

(pp) governing the recovery of costs by a board of education pursuant to section 171 or 173 or by the conseil scolaire pursuant to section 172;

(qq) respecting and providing for the collection of fees for attendance in experimental and special schools, for the taking of provincial examinations, and for the issuance of certificates of standing and other certificates that may be issued by the ministry;

(rr) providing for the establishment and administration, under the control of the ministry, of schools for pupils with intensive needs;

(ss) governing the preparation and submission of budget estimates by boards of education and the conseil scolaire pursuant to section 280;

(tt) respecting any matter mentioned in subsections 295(2) and (4);

(uu) generally for the purpose of carrying out the provisions of this Act with respect to the payment of grants;

(vv) respecting operating grants to be paid pursuant to section 310, including:

(i) prescribing and requiring compliance with any terms and conditions that may be imposed on a grant, including authorizing the minister to impose additional terms and conditions on a grant;

(ii) respecting the manner of calculating the local expenditures of a board of education and the board of education's revenues and the amount of any grant, including authorizing the minister to determine the manner in which local expenditures and revenues may be calculated; and

(iii) prescribing the minimum or maximum amount of any operating grant to be paid pursuant to section 310 to a board of education;

mm) régler la rémunération, de même que le remboursement des dépenses, des personnes, à part les employés du gouvernement de la Saskatchewan, qui ont été mandatées sous le régime de la présente loi :

- (i) soit pour aider à l'occasion de colloques ou d'autres rencontres liés au perfectionnement professionnel et à la planification pédagogique et autorisés par le ministre,
- (ii) soit pour trancher des différends,
- (iii) soit pour siéger à la commission appelée Teacher Classification Board pour l'application de l'article 271,
- (iv) soit pour siéger aux comités spéciaux ou aux comités de révision constitués par le ministre;

nn) régler l'établissement et l'approvisionnement des bibliothèques scolaires et des centres de ressources pédagogiques, ainsi que les normes qui les régissent;

oo) régler l'application des paragraphes 142(5) et (6) à l'égard des commissions scolaires et des paragraphes 143(4) et (5) à l'égard du conseil scolaire;

pp) régler le recouvrement des frais engagés par une commission scolaire sous le régime des articles 171 ou 173 ou par le conseil scolaire sous le régime de l'article 172;

qq) régler les droits à payer pour fréquenter des écoles expérimentales ou spéciales, passer des examens provinciaux ou obtenir des certificats de régularité et d'autres certificats délivrés par le ministère, et pourvoir à la perception de ces droits;

rr) pourvoir à la création et à la gestion, sous la responsabilité du ministère, d'écoles pour les élèves à besoins particuliers;

ss) régler la préparation et la présentation par les commissions scolaires et le conseil scolaire des prévisions budgétaires régies par l'article 280;

tt) régler au sujet de toute question mentionnée aux paragraphes 295(2) et (4);

uu) assurer, de manière générale, la mise en œuvre des dispositions de la présente loi qui traitent du versement des subventions;

vv) régler les subventions de fonctionnement dont l'article 310 exige le paiement, et en particulier :

- (i) fixer des conditions à l'obtention d'une subvention, y compris autoriser le ministre à assortir une subvention de conditions additionnelles, et rendre obligatoire l'observation de ces conditions,
- (ii) régler la façon de calculer les dépenses locales et les revenus d'une commission scolaire ainsi que le montant de la subvention, y compris autoriser le ministre à décider de la façon dont les dépenses locales et les revenus peuvent être calculés,
- (iii) fixer le montant minimal ou maximal de toute subvention de fonctionnement dont l'article 310 exige le paiement à une commission scolaire;

-
- (ww) prescribing amounts for the purposes of sections 344, 347 and 355;
 - (xx) prescribing any terms and conditions for school community councils, including any terms and conditions respecting all or any of the following:
 - (i) the number and types of members;
 - (ii) the election of members;
 - (iii) terms of office of appointed members;
 - (iv) duties and powers;
 - (v) officers;
 - (yy) prescribing duties for boards of education regarding school community councils;
 - (zz) with respect to any matter governed by this Act:
 - (i) adopting, as amended from time to time or otherwise, all or any part of any code, standard or guideline;
 - (ii) amending for the purposes of this Act or the regulations any code, standard or guideline adopted pursuant to subclause (i);
 - (iii) requiring compliance with a code, standard or guideline adopted pursuant to subclause (i);
 - (aaa) for the purposes of section 163, prescribing matters respecting the school year, including:
 - (i) prescribing general school hours of operation, and prescribing acceptable variations of those hours;
 - (ii) prescribing the general schedule of operation for a school year;
 - (iii) prescribing the amount of instructional time required in a school year;
 - (iv) prescribing the type of activities that constitute instructional and non-instructional time;
 - (v) prescribing the minutes in each school day that are to constitute a recess period;
 - (vi) prescribing days as school holidays;
 - (vii) prescribing vacation periods;
 - (viii) prescribing notification requirements pursuant to which a board of education or the conseil scolaire shall notify its employees, trustees, parents and pupils, and the minister in the prescribed circumstances, of various matters respecting the school year;
 - (ix) authorizing the minister to determine any of the matters set out in subclauses (i) to (viii);
 - (bbb) respecting the payment by the minister of scholarships, bursaries or similar awards to pupils, including the number of awards that the minister may make each year and the amount of the awards;

-
- ww) fixer des montants pour l'application des articles 344, 347 et 355;
- xx) fixer des conditions applicables aux conseils école-communauté en ce qui concerne notamment :
- (i) le nombre et les sortes de membres,
 - (ii) l'élection des membres,
 - (iii) les durées de mandat des membres nommés,
 - (iv) les attributions,
 - (v) les dirigeants;
- yy) fixer les obligations des commissions scolaires par rapport aux conseils école-communauté;
- zz) relativement à toute question régie par la présente loi :
- (i) adopter tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une directive, ensemble ou sans ses modifications,
 - (ii) modifier, pour l'application de la présente loi ou des règlements, tout code, toute norme ou toute directive adopté en vertu du sous-alinéa (i),
 - (iii) rendre obligatoire l'observation de tout code, de toute norme ou de toute directive adopté en vertu du sous-alinéa (i);
- aaa) pour l'application de l'article 163, réglementer tout ce qui a trait à l'année scolaire, et en particulier :
- (i) fixer les heures générales d'ouverture des écoles et leurs variations acceptables,
 - (ii) établir le calendrier général d'une année scolaire,
 - (iii) fixer la durée globale des périodes d'instruction requises dans une année scolaire,
 - (iv) préciser quels types d'activités comptent pour des périodes d'instruction et pour des périodes non employées à l'instruction,
 - (v) fixer le nombre de minutes consacrées, dans chaque jour de classe, à des récréations,
 - (vi) fixer les congés scolaires,
 - (vii) fixer les périodes de vacances,
 - (viii) préciser les conditions de notification qui s'appliquent lorsqu'une commission scolaire ou le conseil scolaire avise ses employés, ses conseillers, les parents et les élèves, ainsi que le ministre dans les cas prévus par règlement, au sujet de l'année scolaire,
 - (ix) autoriser le ministre à décider relativement aux mesures énumérées aux sous-alinéas (i) à (viii);
- bbb) réglementer le paiement, par le ministre, des bourses d'études, des bourses d'entretien ou des autres subsides de ce genre destinés aux élèves, y compris le nombre de subsides qu'il peut remettre chaque année et le montant des subsides;

(ccc) governing the procedure to be followed with respect to any proceeding or thing authorized by this Act in any case in which the provisions of this Act are, in the opinion of the minister, insufficient or inapplicable;

(ddd) prescribing any matter or thing required or authorized by this Act to be prescribed in the regulations;

(eee) respecting any other matter or thing that the Lieutenant Governor in Council considers necessary to carry out the intent of this Act.

(2) A regulation made pursuant to clause (1)(uu) or (vv) may be made retroactive to a day not earlier than the first day of the period with respect to which the grant contemplated by the regulation is to be paid”.

Schedule

64 The provisions of the English version of *The Education Act, 1995* set out in the Schedule are amended by striking out “department” wherever it appears and in each case substituting “ministry”.

Transitional—winding-up of Education Scholarship Fund

65(1) In this section, “former fund” means the Education Scholarship Fund continued pursuant to section 4.1 of *The Education Act, 1995*, as that section existed before the coming into force of this section.

(2) On the day on which this section comes into force:

(a) the assets and liabilities of the former fund are transferred to and become the assets and liabilities of the general revenue fund; and

(b) the former fund is wound up.

(3) Notwithstanding the winding-up of the former fund pursuant to subsection (2), the Provincial Auditor or any other auditor or firm of auditors that the Lieutenant Governor in Council may appoint shall audit the accounts and financial statements of the former fund for the period commencing on April 1, 2017 and ending on the date on which the former fund is wound up.

(4) Notwithstanding the winding-up of the former fund pursuant to subsection (2), the Ministry of Education shall, in accordance with section 13 of *The Executive Government Administration Act*, prepare and submit to the Minister of Education a report on the activities of the former fund and a financial statement showing the business of the former fund for the period commencing on April 1, 2017 and ending on the date on which the former fund is wound up.

(5) The financial statement mentioned in subsection (4) is to be in a form required by Treasury Board.

(6) In accordance with section 13 of *The Executive Government Administration Act*, the Minister of Education shall lay before the Legislative Assembly each report and financial statement received by the minister pursuant to subsection (4).

Transitional—regulations

66(1) Notwithstanding any other provision of this Act, *The Education Act, 1995* or any other Act or law, the Lieutenant Governor in Council, for the purposes of facilitating the efficient organization, administration and operation of the elementary and secondary education system, may make regulations:

ccc) régler la procédure à suivre à l'égard de toute autre activité autorisée par la présente loi dans les cas où les dispositions de celle-ci sont, de l'avis du ministre, insuffisantes ou inapplicables;

ddd) prendre toute mesure requise ou autorisée par une disposition de la présente loi;

eee) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour la mise en œuvre de l'esprit de la présente loi.

(2) Les règlements d'application des alinéas (1)uu) ou vv) peuvent s'appliquer rétroactivement à partir, au plus tôt, du premier jour de la période à l'égard de laquelle la subvention objet du règlement doit être versée ».

Annexe

64 Les dispositions de la version anglaise de la *Loi de 1995 sur l'éducation* figurant à l'annexe sont modifiées par suppression de « department » chaque fois qu'il y apparaît et son remplacement chaque fois par « ministry ».

Dispositions transitoires—liquidation du Fonds de bourses d'études pour l'éducation

65(1) Au présent article, « **fonds antérieur** » s'entend du Fonds de bourses d'études pour l'éducation maintenu en existence par l'article 4.1 de la *Loi de 1995 sur l'éducation*, suivant le libellé qu'avait cet article avant l'entrée en vigueur du présent article.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article :

- a) l'actif et le passif du fonds antérieur sont transférés et intégrés au Trésor;
- b) le fonds antérieur est liquidé.

(3) Malgré la liquidation du fonds antérieur en application du paragraphe (2), le vérificateur provincial ou tout autre auditeur ou cabinet d'auditeurs que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil procède à l'audit des comptes et des états financiers du fonds antérieur pour la période commençant le 1^{er} avril 2017 et se terminant à la date de liquidation du fonds antérieur.

(4) Malgré la liquidation du fonds antérieur en application du paragraphe 2, le ministre de l'Éducation dressera et remettra au ministre de l'Éducation, conformément à l'article 13 de la loi intitulée *The Executive Government Administration Act*, un rapport sur les activités du fonds antérieur et un état financier relatif à l'exploitation du fonds antérieur pour la période commençant le 1^{er} avril 2017 et se terminant à la date de liquidation du fonds antérieur.

(5) L'état financier visé au paragraphe (4) revêt la forme prescrite par le Conseil du Trésor.

(6) Conformément à l'article 13 de la loi intitulée *The Executive Government Administration Act*, le ministre de l'Éducation dépose devant l'Assemblée législative chacun des rapports et des états financiers qu'il a reçus en application du paragraphe (4).

Dispositions transitoires—règlements

66(1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, de la *Loi de 1995 sur l'éducation* ou de toute autre loi ou règle de droit, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, dans le but de faciliter l'organisation, l'administration et le fonctionnement efficaces du système d'éducation élémentaire et secondaire :

-
- (a) respecting the reorganization of boards of education and school divisions;
 - (b) suspending the application of any provision of *The Education Act, 1995* or of any other Act or law that deals with matters governed by or addressed in *The Education Act, 1995*;
 - (c) respecting any additional matter or thing that the minister considers necessary to facilitate the efficient organization, administration and operation of the elementary and secondary education system.
- (2) If there is any conflict between the regulations made pursuant to this section and any other Act or law, the regulations made pursuant to this section prevail.
 - (3) Regulations made pursuant to this section may be made retroactive to a day not earlier than the day on which this Act comes into force.
 - (4) If a person's position as a member of a board of education is terminated as a result of the reorganization of boards of education and school divisions pursuant to *The Education Amendment Act, 2017*:
 - (a) no action or proceeding lies or shall be commenced against the minister, the Government of Saskatchewan, or any employee or agent of the Government of Saskatchewan with respect to any matter related to or arising out of the termination of that person's position; and
 - (b) any claim with respect to such a matter is extinguished.

Coming into force

67 This Act comes into force on proclamation

Schedule

[Section 64]

The Education Act, 1995
Change “department” to “ministry”
(English version only)

- clause 4(4)(a)
- section 59
- subsection 121(2)
- subsection 121.1(2)
- subsection 122(2)
- subsection 122.1(2)
- subsection 150(2)
- clause 160(2)(e)
- clauses 162(2)(a) and (e)
- clause 175(2)(o)
- subsection 184(2)
- clause 231(2)(f)
- subsection 295(5)
- subsection 358(1)

-
- a) régler la réorganisation des commissions scolaires et des divisions scolaires;
- b) suspendre l'application de toute disposition de la *Loi de 1995 sur l'éducation* ou de toute autre loi ou règle de droit qui touche les matières que régit ou vise la *Loi de 1995 sur l'éducation*;
- c) prendre toute autre mesure jugée nécessaire par le ministre en vue de faciliter l'organisation, l'administration et le fonctionnement efficaces du système d'éducation élémentaire et secondaire.
- (2) Les règlements pris en vertu du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.
- (3) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent s'appliquer rétroactivement à partir, au plus tôt, de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
- (4) Si un membre d'une commission scolaire perd son poste par suite de la réorganisation des commissions scolaires et des divisions scolaires prévue par la *Loi modificative de 2017 sur l'éducation* :
- a) le ministre de même que le gouvernement de la Saskatchewan, ses employés et ses mandataires sont à l'abri de toute poursuite liée à cette perte de poste ou découlant de cette perte;
- b) toute réclamation s'y rapportant est éteinte.

Entrée en vigueur

67 La présente loi entre en vigueur sur proclamation.

Annexe

[Article 64]

Loi de 1995 sur l'éducation
Remplacement de « department » par « ministry »
(version anglaise seulement)

- alinéa 4(4)a)
- article 59
- paragraphe 121(2)
- paragraphe 121.1(2)
- paragraphe 122(2)
- paragraphe 122.1(2)
- paragraphe 150(2)
- alinéa 160(2)e)
- alinéas 162(2)a) et e)
- alinéa 175(2)o)
- paragraphe 184(2)
- alinéa 231(2)f)
- paragraphe 295(5)
- paragraphe 358(1)

B I L L

No. 63

An Act to amend *The Education Act, 1995* and to facilitate the efficient organization, administration and operation of the elementary and secondary education system in Saskatchewan

Received and read the

First time

Second time

Third time

And passed

PROJET DE LOI

n° 63

Loi modifiant la *Loi de 1995 sur l'éducation* et visant à faciliter l'organisation, l'administration et le fonctionnement efficaces du système d'éducation élémentaire et secondaire en Saskatchewan

Dépôt

Première lecture

Deuxième lecture

Troisième lecture

Adoption
